

THE ONLY BILINGUAL MAGAZINE FOR AUSTRIAN, GERMAN, AND SWISS CULTURE

# GERMAN WORLD



**Summertime,  
BBQ Time:**  
Indulge  
without  
the guilt



**BEHIND THE SCENES  
OUR TEAMS IN  
SOUTH AFRICA**

## *O'orianka Kilcher*

**...a life between  
Hollywood glamour  
& fighting  
for the rights  
of native peoples**  
Zwischen  
Hollywood-Glamour  
& Kampf für  
die Rechte  
indigener Völker



A STAR ALLIANCE MEMBER 



# The tranquility of Switzerland neatly packaged in an airline.



Switzerland is well known for its passion for precision and attention to detail. Qualities you can expect to find on every SWISS flight. SWISS flies nonstop to Switzerland from 8 North American gateways, with connections to 48 other European destinations. And if you select SWISS Business, you'll relax in our fully lie-flat bed with adjustable seat comfort. Welcome to the world of SWISS.

For information visit [swiss.com](http://swiss.com), call 1-877-FLY SWISS or contact your local travel agent. TDD/TTY 1-866-FLY SWISS



YOUR FLIGHT, **SWISS** MADE.

**SWISS.COM**

Liebe Leser,

Zivilcourage – ein schöner Begriff. Das Wort setzt sich aus lateinisch „civilis“ für bürgerlich oder anständig sowie aus französisch „courage“ zusammen. Nachgewiesen wird der Begriff Zivilcourage erstmals 1835 in Frankreich als „courage civil“ (Mut des Einzelnen zum eigenen Urteil) und „courage civique“ (staatsbürgerlicher Mut).

Aber wer von uns hat in letzter Zeit dieses Wort mit dem eigenen Tun in Verbindung bringen können? Wohl die wenigsten von uns. Nicht so unser Titelmädchen Q'orianka Kilcher. Gerade erst 20 kämpft die schweizer-amerikanische Filmschauspielerin schon seit Jahren mutig für mehr Umweltbewusstsein und die Rechte von Ureinwohnern, besonders für diejenigen in

---

**„Mut auf dem Schlachtfelde ist bei uns Gemeingut, aber Sie werden nicht selten finden, dass es ganz achtbaren Leuten an Zivilcourage fehlt.“**

- Otto von Bismarck, 1864; zitiert nach v. Keudell, 1901

---

Peru, woher ihr Vater stammt. Q'orianka wurde 2005, als sie gerade erst 15 war, durch ihre Rolle als Pocahontas in „The New World“ weltberühmt und nutzt seither ihre Bekanntheit, um – wie sie in vielen Interviews sagte – denjenigen eine Stimme zu verleihen, die in der Öffentlichkeit keine haben.

Erst kürzlich, am 2. Juni 2010, hat die couragierte Filmschauspielerin aufgrund einer sehr drastischen Aktion die eigene Verhaftung in Kauf genommen. Man mag politisch anders eingestellt sein, aber Sie werden mir sicherlich nach der Lektüre unserer Titelgeschichte zustimmen, liebe Leser, dass Q'orianka Kilcher wirklich eine ganz bemerkenswerte junge Frau ist. Chapeau für einen jungen Menschen mit Zivilcourage!

Einen schönen Sommer wünscht Ihnen

Herzlichst,

**Petra Schürmann**

Herausgeberin



Dear Reader,

*Civil courage — a beautiful concept. The word consists of “civilis” (Latin for civil — not military or decent) and “courage” from the French. The term civil courage first appeared in France in 1835 as “courage civil” (personal courage to make one’s own judgement) and “courage civique” (civic courage).*

*But who among us has recently connected this concept with their own actions? Probably few of us. Not so our cover girl Q’orianka Kilcher. Barely 20 years old the Swiss-American movie actress has fought bravely for years for more environmental awareness and for the rights of native peoples, especially on behalf of the native people in Peru, her father’s homeland. With her role as Pocahontas in “The New World” in 2005, Q’orianka became internationally famous at the age of 15, and since has used her stardom to lend her voice to those who have no public voice.*

*Just recently, on June 2, 2010, the courageous actress was arrested for a very drastic action. One may have different political beliefs, but I am certain, dear reader, that you will agree when reading our cover story that Q’orianka Kilcher is truly a remarkable young woman. Hats off to a young person with civil courage!*

*I wish you a wonderful summer.*

*With best regards,*

**Petra Schürmann**

Publisher

---

**“Courage on the battlefield is our common good, but not infrequently you will find quite honorable people lacking in civil courage.”**

- Otto von Bismarck, 1864

---

**Get to Europe  
in a Heartbeat  
with Condor**



**Flights from:**

**Ft. Lauderdale  
Tuesdays & Fridays**

**Las Vegas  
Thursdays & Sundays**

**Reserve your seats today by contacting:**

Reservations/Groups: 1-800-524-6975

reservation\_usa@condor.com

www.condor.com



**Condor**  
www.condor.com

# GW contents



**ON THE COVER**  
16 – 19 HOLLYWOOD STAR Q'ORIANKA KILCHER:  
Why I fight for the rights of Native Peoples

20 – 27 BEHIND THE SCENES: THE 2010 FIFA WORLD CUP IN SOUTH AFRICA:  
What are the chances for Germany, Switzerland and the US?

38 – 43 SUMMERTIME — BARBECUE TIME:  
Indulge German-style without the Guilt

**CURRENTS**  
6 – 13 Chancellor Merkel in Los Angeles; Lena wins Eurovision title for Germany; Ambassador Prosl honored; Dietmar Bock assumes new post as Ambassador of Germany in Djibouti; The Bilingual Brain; Opening of the new Goethe Institut location in New York



**ARTS & ENTERTAINMENT**  
14 – 15 OPERA NEWS by Nina Wachenfeld

29 MEET OUR READERS: Lukas Schwarzacher

30 – 31 GACS EVENING OF LITERATURE & MUSIC IN L.A.:  
How anti-semitic was Richard Wagner?

37 MEET THE NEW QUEEN: Crowning of Miss German-America

**LIFESTYLE & TRAVEL**  
32 – 35 TRAVEL: The many faces of Switzerland, Europe's best kept secret



**REGULAR COLUMNS:**  
44 – 46 EDUCATION SPECIAL

44 – 46 SPOTLIGHT

50 Subscription Information

COVER PHOTO: Jim Spelman / © Getty Images

PUBLISHER  
GERMAN-WORLD.COM, INC.

EDITORIAL  
Editorial Director & Editor in Chief  
Petra Schürmann

German Language Editor  
Alexander Hast

English Language Editor  
Nancy Joyce

Editor Education Special  
Cecilia Cloughly, Ph.D.

Translations  
Nancy Joyce, Petra Schürmann

**Contributors**

Dr. Cecilia Cloughly,  
Lisa Ditscher,  
Barbara Gasser,  
Gunnar Meinhardt,  
Dr. Karin Memmert,  
Nina Wachenfeld,  
Mike Weiss

LAYOUT & DESIGN  
Art Director & Production Designer  
Claudia Monje  
cmonjgraphic@yahoo.com

Ad Design  
Anna Maria Furlong  
amfgraphics@aol.com

ADVERTISING & MARKETING  
Account Executives  
Petra Schürmann, Hiltrud Altit  
sales@german-world.com  
Phone 323.876.5843 / 310.801.0424

HOW TO REACH US  
Mailing Address  
GERMAN-WORLD.COM, INC.  
PO Box 3541  
Los Angeles, CA 90078  
Phone 323.876.5843  
Fax 323.843.9954  
office@german-world.com

Subscriber Services  
Phone 323.876.5843  
subscriber@german-world.com

GERMAN WORLD MAGAZINE  
is published quarterly by  
GERMAN-WORLD.COM, INC.  
Subscription rate: \$19.95/year  
Single copy: \$4.95/issue

POSTMASTER  
send address changes to  
GERMAN-WORLD.COM, INC.  
PO Box 3541, Los Angeles, CA 90078.

Entire contents © 2002 - 2010 by  
GERMAN-WORLD.COM, INC.  
unless otherwise noted on specific articles.  
All rights reserved.

Printed in the USA by  
Southwest Offset Printing, Gardena, CA.

*Time for memories & heritage...*

# Time for Hummel



**Teddy Tales Figurine**  
 Made in Germany  
 Hum 2155 3.50"  
 152474 \$219

**Authentic M.J. Hummel®  
 gifts starting at \$19.99!**

Visit [www.ShopHummel.com](http://www.ShopHummel.com) today or call  
 1-800-311-6464 for a retailer near you.

**Enter promo code ADGWFS to  
 receive FREE shipping!**

M.J. Hummel®, Hummel® and M.J. Hummel Club®, in signature and/or block forms, are registered trademarks of Manufaktur Rödental GmbH, Germany. M.J. Hummel figurines, plates and bells are copyrighted products. All products of Manufaktur Rödental GmbH, Germany, are design-patented and copyright protected. All trademarks are registered. ©2010.



**Surprise Ornament**  
 Made in China  
**Motif 94 2.75"**  
 935505 \$19.99



**M.I. Hummel Biography**  
 Text in English & German  
**10.00" H x 8.75" L**  
 978000 \$49.99



**Dearly Beloved Water Globe**  
 Made in China  
 Plays: Wedding March  
**Motif 2003 5.50"**  
 827997 \$45



## Germany Engulfed in “Lena-Mania” The winner of the Eurovision Song Contest enchants Europe

Everyone is full of praise for Lena, including the Federal Chancellor: "She's a wonderful expression of young Germany," said Angela Merkel, who congratulated the young woman from Hanover after she finished first place at the Eurovision Song Contest in Oslo, Norway, on May 29 with her song "Satellite."

From Spain to Finland, nine of the 39 Eurovision countries gave "Little Miss Marvelous", as the German newspaper FAZ dubbed her, their top mark of 12 points.

Things can move fast. Just three months after Lena appeared in the casting show "Our Star for Oslo," and has now gained the reputation as Germany's "new voice" — without any formal voice training.

The future of Lena the superstar remains to be seen. One thing is clear: because the winner is from Germany, the country will host the Eurovision Song Contest in 2011. Hanover, Hamburg and Berlin are being tipped as the possible venue.

### Eurovision Song Contest: Olympics of Popular Music

What if you had to choose a pop song to represent the USA and win the hearts and minds of people everywhere in an Olympics of Song judged by the common folk? This is the challenge that European countries face every year in the Eurovision Song Contest.

► Visit [www.german-world.com/Featured](http://www.german-world.com/Featured) and listen to Lena's winning song "Satellite."

• **Do you know "Schland?"** "Schland, O, Schland" is this year's soccer holler for the German national team in South Africa with "Schland" being an abbreviation of Deutschland. "Schland o Schland" is also the title of a song that is about to become this year's German soccer hymn, published by Uwu Lena, a group of students who created a satirical spin off of Lena's winning Eurovision song "Satellite." - *gw/ps*



## HISTORY



## Fun Facts of History In Philadelphia, the Declaration of Independence was published first in German

**With regards to the upcoming 4th of July festivities, let's take a closer look at the days leading up to July 4th in 1776 and find out why a German version of the Declaration of Independence was published in Philadelphia earlier than the English one.**

Thomas Jefferson's writing of the original draft took place in 17 days between his appointment to the committee and the presentation of draft to Congress on June 28th, 1776. Congress was called to order

on July 1st at 9 a.m. and serious debate consumed most of that Monday. Finally, all 12 colonies voted on July 2nd and adopted the resolution, introduced by Richard Henry Lee and John Adams, declaring independence from Great Britain. A few more changes were added on July 3rd and July 4th, 1776. In the evening of July 4, 1776 John Hancock's Congress ordered the declaration to be authenticated and printed.

Philadelphia printer John Dunlap was given the task to print broadside copies of the agreed-upon declaration to be signed in type only by Continental Congress President John Hancock and Secretary Charles Thomson. John Dunlap is thought to have printed 200 broadsides which were distributed to the members of Congress on July 5th. Today only twenty-five of these so-called "Dunlap Broadside" are known to exist but all the signed ones are lost. One of

the unsigned "Dunlap Broadside" is reported to have sold for \$8.14 million in an August 2000 New York City auction. This copy was discovered in 1989. While browsing in a flea market, a man purchased a painting for four dollars because he was interested in the frame. Concealed in the backing of the frame was an original "Dunlap Broadside" of the Declaration of Independence.

Another Philadelphia printer, Henrich Millers, produced a German newspaper in 1776 called the *Pennsylvanscher staatsbote*. On July 9, 1776, a few days before the press date of the English-language local paper, the *staatsbote* printed a full German translation of the American Declaration of Independence, a copy of which is on display at the library of the German Society of Pennsylvania in Philadelphia.

Historian Karl J. R. Arndt of Clark University, however, claims that Millers was trumped by German printers Cist and Steiner who produced a broadside as early as July 6th, the day after Dunlap's printing. The historic broadside is now in the archives of Gettysburg College. At the bottom center of the Declaration there is an imprint saying "Philadelphia: Gedruckt bey Steiner und Cist, in der Zweyten-strasse."



Chancellor Merkel &amp; Mayor Villaraigosa at the Getty Center in L.A.

Photo: gw / Lisa Ditscher

# Chancellor Angela Merkel visits Los Angeles

By LISA DITSCHER

More than 18 years have passed since a Chancellor of Germany added the film metropolis to the itinerary of any official visit. On Tuesday, April 13, 2010, Chancellor Angela Merkel broke the hiatus and stopped for a visit in Los Angeles after attending the Nuclear Energy Summit in Washington DC.

Merkel was greeted by Governor Schwarzenegger and his wife Maria Shriver at Los Angeles International Airport on Tuesday evening. The next day she met with Governor Schwarzenegger for breakfast at the Four Seasons Hotel in Beverly Hills. Afterwards she and her delegation of 30 scientists, film experts and economy strategists were greeted by Los Angeles' Mayor Antonio Villaraigosa who invited the Chancellor to Warner Brother Studios for a behind-the-scene visit. A physicist by profession, Chancellor Dr. Angela Merkel showed much interest in the editing and the creation of special effects. Next on her agenda was a visit to the Getty Museum where she met with film industry leaders and VIPs of the German community in LA for a luncheon at the museum's restaurant. Speaking to the press, Chancellor Merkel remarked that she could easily imagine how pleasant it must be to live in Los Angeles. She also noted how well the two film producing giants Los Angeles and Berlin-Babelsberg have cooperated in the past and expressed her hope that this trend would grow stronger in the future. Since the museum was still open to the public, she also stopped to chat with some of the visitors, including a group of school children.

Museum visitors that day caught a glimpse of a few other celebrities. Supermodel and TV host Heidi Klum with her husband Seal arrived for the luncheon. According to her publicist, Klum had never met Chancellor Merkel before and was looking forward to meeting her. Other celebrities included Thomas Gottschalk, film producers Arthur Cohn, Uli Edel and Michael Ohoven, TV star Eric Braeden, German actress Desirée Nosbusch, and director Achim Freyer.



Supermodel Heidi Klum &amp; her husband Seal



TV star Eric Braeden &amp; Bunte journalist Simone Vollmer

Photo: gw/ps



[www.goethe.de/germany](http://www.goethe.de/germany)

## Discover Germany!

Goethe-Institut - the best way to learn German

Learn efficiently, at all levels, with all the exams, at 13 attractive locations in Germany.

Take advantage of our additional offerings:

- personal tutoring
- mediatheks & self-learning centres
- accompanied cultural and leisure activities
- accommodation service

For more details, write to:  
E-Mail: [deutsch@goethe.de](mailto:deutsch@goethe.de)





## SWISS International Air Lines offer New Service between San Francisco & Zurich

Swiss International Air Lines started its new non-stop service between Zurich and San Francisco on 2 June. To mark the event, the airline has come up with a “first” in its corporate history: one of its Airbus A340s — the biggest aircraft in the fleet — is sporting a colorful and flowery design as a tribute to the West Coast city’s famed flower power past.

The launch of the new route has been preceded by extensive preparations. At Zurich Airport alone, a team of eight individuals spent three days applying the new color scheme to the 63-metre-long aircraft. The work involved the use of almost 400 square meters of special film.

Customers aboard the “San Francisco” aircraft can expect a further highlight inside. It is the first of SWISS’s A340s to be equipped with the new SWISS Business cabin, with its unique seating arrangement and the generous space it provides and seats that feature an innovative air cushion whose firmness can be swiftly and flexibly adjusted to individual wishes. Under current plans, a second A340 should have the new SWISS Business cabin installed by mid-July, enabling the new Business Class to travelers on all Zurich-San Francisco flights.

**HOFBRÄU  MÜNCHEN**  
WWW.HOFBRAUHAUS.US

Besuchen Sie das / Be Sure to Visit: Hofbrauhaus Las Vegas, Newport, KY & Pittsburgh, PA!  
Und auch / also Beer Halls: Hofbräu Beer Hall - Miami Beach  
Hofbräu Beer Garden - Panama City Beach, Old German Beer Hall - Milwaukee  
& Überstein - Chicago

**Probieren Sie es! Try it!**



### *Hofbräu Original*

Erfrischend, feinherb  
– ein Bier mit Charakter!

Enjoyed by millions  
of fans at the famous  
Hofbräuhaus in Munich!

### *Hofbräu Hefe Weizen*

Spritzig, prickelnd  
– die Erfrischung pur!

Unforgettably refreshing  
and fruity!

**THE ORIGINAL BREW OF BAVARIAN KINGS!**



Rudi & Helga Frenner, Dr. Christian Prosl (3.f.l.), Consul General Dr. Karin Proidl, AAC West President Veronika Reinelt & Fred Reinelt (f.l.t.r.)

## Ambassador Dr. Christian Prosl receives "Diplomat of the Year Award"

The Austrian ambassador Dr. Christian Prosl, who many Los Angelenos know from his stint as Consul General in LA, was visiting his former workplace on April 20 for the Gala dinner hosted by the Los Angeles World Affairs Council (LAWAC) in his honor. Prosl, who also met with Governor Arnold Schwarzenegger during his stay, received the "Diplomat of the Year Award" from LAWAC this evening. Members of the Austrian-American Council West (photo) had the opportunity to personally congratulate Dr. Prosl at a reception in the Malibu residence of Helga and Rudi Frenner. - gw / K. Memmert

## -From California to the Horn of Africa Dietmar Bock accepts new post as Ambassador to Djibouti

Much to the disappointment of his colleagues, friends and many business contacts, Deputy Consul General Dietmar Bock and his wife Monika have to leave Los Angeles after a stay of only 3 years. As much as they regret to move away from LA, they are looking forward to their new adventure. And an adventure it will certainly be since Dietmar Bock was appointed Ambassador of Germany to Djibouti. Bock will be succeeded by Marc Eichhorn. Eichhorn and his wife Susanne who will head the visa and passport department of the German consulate as of July 1, come from Berlin.

On June 3, many friends, colleagues and official representatives of the city, cultural and business institutions joined the personable couple at the residence of Consul General Wolfgang Drautz to personally wish them well in their new endeavor. Drautz, who has known Dietmar Bock for more than 23 years, expressed his deepest regrets to lose a good friend and a great colleague. Dietmar Bock thanked him for his warm words and for being such a fair boss in all these years. He explained that Wolfgang Drautz had been his superior from very early on and a wonderful support to his career as a diplomat. Dietmar Bock closed his remarks with a very special thank-you to his wife and partner Monika without whom he would have never accepted such an adventurous post like Djibouti. - gw / Karin Memmert



They will be missed: Dietmar Bock & his wife Monika. (l.)  
Dietmar Bock's successor Marc Eichhorn & his wife Susanne (r.)

# Maultaschen

Swabian's best invention,  
handmade by our German Chef  
on a daily fresh basis.

Schwob's Originals™ Maultaschen  
– classic meat and vegetarian –  
now available in the US.



Handmade from  
a traditional 260 year  
old German recipe.

More information and where to get our delicious Schwob's Originals™ Maultaschen, you will find on our website [www.schwobs-originals.com](http://www.schwobs-originals.com).

Schwob's Originals™  
FINEST GERMAN DELICACIES



The website for all things German in New York



The Empire State Building in German National Colors. Photography © Germany.info

The website [www.GermanyInNYC.org](http://www.GermanyInNYC.org) is increasingly popular as a first-rate information source on German-American life and events in New York City.

GermanyInNYC.org helps Americans interested in Germany and German life in New York City, to find, enjoy, and participate in a broad array of German-American events and leisure activities. The visitor can access a daily updated calendar providing the latest scoop on a myriad of events. Anyone interested in Germany will get the whole picture on the many facets that German life in the city has to offer.

**Check it out today!**

# Das zweisprachige Gehirn

## Sprachen lernen wird nach dem zehnten Lebensjahr schwer

### The Bilingual Brain

#### Latest findings about Cerebral Processes when learning languages

Von/By MIKE WEISS

“**H**aben Sie sich jemals gefragt, warum es für Kinder so viel einfacher ist, Sprachen zu lernen?” Diese und andere Fragen wurden am 3. Juni bei einem Vortrag im kürzlich eröffneten German Center for Research & Innovation in New York (GCRI, Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus) behandelt. Der Vortrag beschäftigte sich mit der Zweisprachigkeit des Gehirns. Einer der Gastredner war Dr. Jürgen Meisel, Professor für Linguistik an den Universitäten Hamburg und Calgary, der über verschiedene kognitive Systeme des Gehirns sprach, die Grammatik und nicht-grammatische Aspekte der Sprache getrennt verarbeiten. Dr. Meisel erklärte, dass es nach dem zehnten oder elften Lebensjahr sehr schwer ist, eine neue Sprache zu lernen, da dann bereits das „Grammatische System“ eines Menschen fest etabliert ist.

In einem weiteren Grundsatzreferat ging Gastredner Dr. Michael Ullman, Professor für Neurologie, Linguistik und Psychologie an der Georgetown University, auf die Nicht-Grammatischen Aspekte der Sprache ein. Man merkt sich Worte beispielsweise durch ein System, das als Deklaratives Gedächtnis bezeichnet wird. Grammatik oder andere eher abstrakte Sprachkonzepte werden dagegen durch ein unabhängiges anderes System, das sogenannte Prozedurale Gedächtnis verarbeitet. Seine Untersuchungen zeigen erstaunlicherweise, dass beide Systeme miteinander verbunden und exakt ausbalanciert sind, wie eine Wippe. Dadurch lassen sich auch bestimmte neurologische Zustände erklären, wie scheinbar wunderbare Erinnerungsleistungen, die als Savant-Syndrom bekannt sind.

Beide Forscher hoffen, dass ihre Arbeit zu einem klareren Verständnis der Gehirnvorgänge beim Verarbeiten von Sprachinformation führt, und damit auch zu besseren Methoden zum Erlernen einer zweiten Sprache, aber sie räumen ein, dass es schwer ist. Auf die Frage, ob man mit den heutigen Lehrmethoden wirklich eine zweite Sprache in der Schule lernen kann, sagte Dr. Meisel: „Ich denke, dass man – trotz der allgemein angewandten Lehrmethoden – im Schulklassenverband lernen kann.“ ■



(f.l.t.r) Dr. Jürgen Meisel, GCRI director Dr. Joann Halpern & Dr. Michael Ullman

***H**ave you ever wondered why it is so much easier to learn a new language as a kid? This and many other questions were discussed on June 3 when a dinner-lecture at the newly created German Center for Research & Innovation in New York (GCRI, Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus) was held on the topic of the “Bilingual Brain”. One of the guest speakers was Dr. Jürgen Meisel, a professor of linguistics at the University of Hamburg and the University of Calgary, who spoke about the different cognitive systems in the brain that process grammar and non-grammar aspects of language separately. Dr. Meisel explained that since a person’s grammar system is firmly established by age 10 or 11, it becomes very hard to learn a new language after this age.*

*The other keynote speaker, Dr. Michael Ullman, further clarified this point. A professor of neurology, linguistics, and psychology at Georgetown University, he showed how the non-grammar aspects of language, memorizing words for example, is related to a brain processing system called “declarative memory.” Grammar on the other hand, or the more abstract concepts of language, is related to a separate system called “procedural memory.” Amazingly enough, his research shows that these two systems are delicately balanced together, “like a see-saw,” and that a person’s relative strengths memorizing words or grammar can be used to explain certain neurological conditions such as the seemingly miraculous memory feats shown in savantism.*

*Both researchers hope their work will lead to a clearer understanding of how the brain understands language and that this might lead to better teaching methods for learning a second language, but they admit it’s hard. When asked by an audience member if it were possible, with today’s current teaching methods, to really learn a second language in school, Dr. Meisel said, “I think you can learn in a classroom — in spite of the teaching.” ■*



**[www.germancompanies.us]**

Online Directory of  
German Subsidiaries in the US

We  
found  
them  
all!



[www.germancompanies.us](http://www.germancompanies.us)

**M<sup>R</sup>W**

**Martin R. Weinhardt**  
Rechtsanwalt - German Attorney  
Weinhardt & Associates LLC  
299 South Main Street, Suite 1300  
Salt Lake City, UT 84111

Phone: **801 535 4655**  
Toll Free: **1 888 293 6082**  
Fax: **801 907 7172**

E-Mail: [info@german-law.us](mailto:info@german-law.us)  
[www.german-law.us](http://www.german-law.us)

Assisting Clients all over the United States

**German Citizenship:**  
Obtaining German Citizenship through  
German ancestors  
**Beibehaltungsgenehmigung -**  
Keeping German citizenship while  
becoming a US citizen

Visas and residence permits to  
study, work and live in Germany

Handling of Estate Matters in Germany -  
Erbabwicklungen in Deutschland

Photo © yesphoto



**AUFGEPASST!**

WIR sind DER  
unabhängige Spezialist für

**Krankenversicherungen  
in den USA & Kanada!**



- Ausgezeichneter Service in D und den USA
- Keine Beschränkung auf einzelne Anbieter
- Weltweit führende Gesellschaften & Tarife
- Unabhängige und kostenfreie Beratung
- Absolute Neutralität und Objektivität
- Sofortige Angebotserstellung

**OSD International GmbH**

Im Martelacker 8 <> D-79588 Efringen-Kirchen

**Freecall\* 1 866 574 8930**

Freefax\* 1 866 574 8927 (\*in USA & Kanada)

Tel +49 7628 331 585 <> Fax +49 7628 803 336  
[service@osdinternational.com](mailto:service@osdinternational.com)

[www.osdinternational.com](http://www.osdinternational.com)

## IMMIGRATIONS LAW

**LAW OFFICES OF  
JOHN W. CRAIG**

Beratung  
auch gern auf deutsch.

[john@craiglaw.us](mailto:john@craiglaw.us)

523 W. 6th Street, Suite 305  
Los Angeles, CA 90014

**Phone (213) 627-4141**  
**Fax (213) 627-4343**

# 100%

Deutsche Krankenversicherung  
für Deutsche in den USA

Ambulant, Zahnarzt, Hospital  
Keine Altersgrenze, Weltweite Gültigkeit  
Zeitlich unbegrenzt, Kranken-, Lebens-,  
Renten-, Pflege-Reiseversicherungen  
Namhafte deutsche & amerikanische Anbieter  
15 Jahre Kunden-Service vor Ort in den USA

[www.deusagroup.com](http://www.deusagroup.com)

Kostenlose, unverbindliche Angebote  
Web-Coupon ausfüllen und absenden



**Peter Matthiessen**

AWI International Inc., Agency

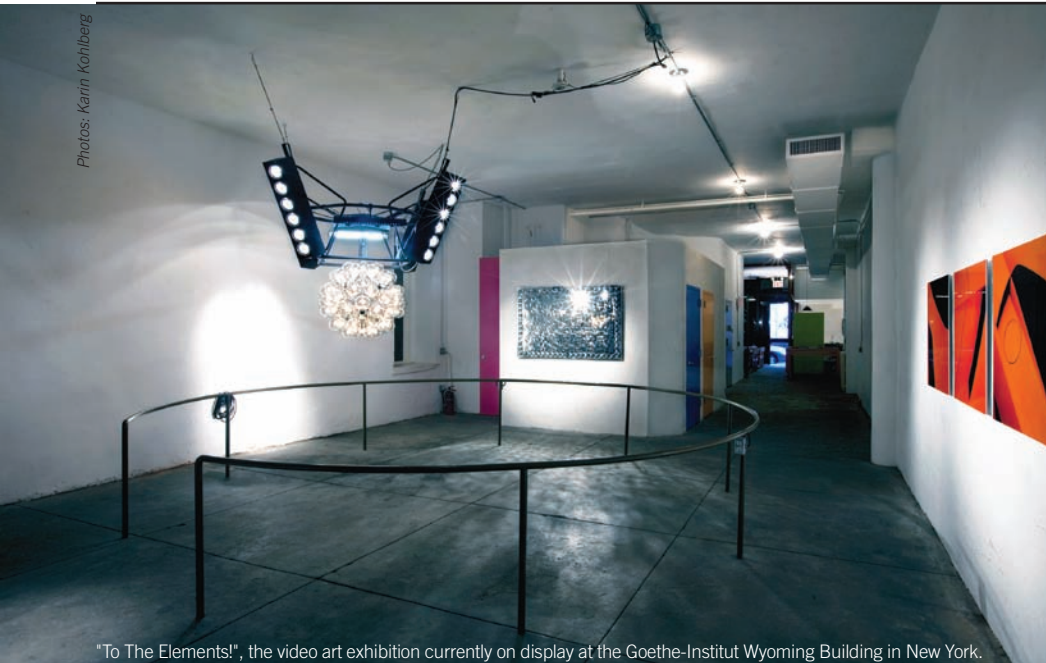
Member: DEUSA GROUP

P. O. Box 2583, Largo, FL 33779

Tel. 727-251-2545 Fax 727-593-2356

Email: [pm@awi-international.com](mailto:pm@awi-international.com)

Photos: Karin Kohlberg



"To The Elements!", the video art exhibition currently on display at the Goethe-Institut Wyoming Building in New York.



Goethe-Institut New York, Wyoming Building

# One is Now Three

## The Goethe Institut New York officially opened their three new locations

By MIKE WEISS

While their famous uptown beaux-arts mansion across the street from the Metropolitan Museum of Art undergoes a 3-5 year renovation, the Goethe Institut New York will exist as three satellite locations in the center of the city's art world in lower Manhattan.

"We were forced to reinvent the Goethe-Institut," Gabriele Becker, regional North American director said at the official opening party on April 15, speaking from the institute's newly designed temporary main office on Spring Street in Soho. The office has glass on all four sides of its loft space which makes you feel almost like you're flying. Together with a lending library able to mail books and DVDs across North America and numerous language and cultural programs, Becker feels even Johann Wolfgang von Goethe himself would be impressed. "He'd love it," she said.

An event space in the East Village called the Wyoming Building and a small storefront gallery on the Lower East Side, Ludlow 38, complete the trio. "New York is a place where you have to have original ideas," explains Stephan Wackwitz, director of cultural programs for the Goethe-Institut New York. "With so much going on, so many cultural institutions, you have to do something a little bit extra." ■



Goethe-Institut New York on Spring Street



Gabriele Becker



Stephan Wackwitz

Scene from  
"Das Rheingold"  
at the Seattle Opera,  
Season 2009/2010.

# RING Festivals in USA

Es „ringt“ kreuz und quer durch Amerika, aber besonders die Westküste scheint der „Wagner-Virus“ befallen zu haben.

*It is "ringing" across America. Especially the West Coast seems to have been smitten with Wagner fever*

Von/By NINA WACHENFELD

## Los Angeles ERFOLG TROTZ DEFIZIT IN MILLIONENHÖHE?

Die Kritiken für von Achim Freyer's RING DES NIBELUNGEN Inszenierung an der Los Angeles Opera reichten von geschmacklos und Wagner-verachtend, bis hin zu glorifizierenden Hymnen, die dem Regisseur eine malerische Offenbarung des vielschichtigen Mythenzyklus bescheinigten. Dabei wurde die Inszenierung nicht nur von Teilen des Publikums, sondern auch von den Protagonisten Linda Watson und John Treleaven (Brünnhilde und Siegfried), gescholten. Beide Sänger bewerteten Achim Freyers Bühnenversion im Vorfeld der drei hintereinander gespielten Zyklen als für die Sänger gefährlich und werkveruntreuend. Glücklicherweise jedoch musste Hausherr Plácido Domingo, der Achim Freyer als Genie bezeichnet und dem seiner Meinung nach eine dem tief-durchdrungene Interpretation des schwierigen Werkes gelang, nicht um besetzen. Beide Sänger sind nicht vertragsbrüchig geworden. So konnte auch der Marc Stern, der Vorstandsvorsitzende der L.A. Opera aufatmen. Ihm persönlich, so sagt er, ist feurige Meinungsäußerung durchaus recht, und immerhin käme in dieser wunderbaren Inszenierung trotz aller Kontroverse keine Langeweile auf. Die Zeitung Opera Today, bezeichnet diesen RING als Triumph, nicht nur für die Stadt Los Angeles, sondern als einen Meilenstein Wagner'scher Inszenierungen in den USA. Das Opernhaus von L.A. jedoch sieht zunächst einer mageren Saison 2010/11 entgegen, und hofft auf solide Zuwendungen, um das millionenschwere Defizit auszugleichen.

## Los Angeles SUCCESS DESPITE MULTIMILLION DOLLAR DEFICIT?

The reviews for Achim Freyer's NIBELUNG RING production at the Los Angeles Opera range from tasteless and contemptuous of Wagner to glorifying hymns that attribute to the director a picturesque manifestation of the multilayered myth cycle.

The production was berated not only by some of the audience but also by protagonists Linda Watson and John Treleaven (Brünnhilde and Siegfried). Both singers critiqued Achim Freyer's stage version in advance as dangerous for singers and unfaithful to the original. Fortunately, General Director Plácido Domingo, who calls Achim Freyer a genius who, in his opinion, succeeded in staging a deeply penetrating interpretation of the difficult work, did not have to reshuffle the cast. Neither singer broke their contract. At this Marc Stern, chairman and CEO of the LA Opera, could sign a breath of relief. Personally, he said, he welcomed the fiery exchange of views, and besides, despite the controversy, this wonderful staging had not a boring moment.

The journal Opera Today called this RING a triumph, not only for the City of Los Angeles, but also as a milestone for Wagner productions in the USA. Nevertheless, the LA Opera house is facing a lean season in 2010-2011, and hopes for significant donations to balance out its multimillion dollar deficit.

**New York****CIRQUE DE SOLEIL-REGISSEUR ROBERT LEPAGE BE-REITET RING-ZYKLUS AN DER METROPOLITAN OPERA VOR**

Mit der Premiere von „Das Rheingold“ (27.9.2010), in der Inszenierung des Kanadiers Robert Lepage, eröffnet die MET ihren RING, gefolgt von „Die Walküre“ im Frühjahr 2011 und „Siegfried/Götterdämmerung“ in der Saison 2011/12. Robert Lepage, dessen Cirque de Soleil Inszenierung von Ká im MGM Grand Hotel von Las Vegas seit Jahren zu den Hauptattraktionen der Wüstenstadt gehört, betrachtet den Wagner'schen RING weniger als eine Serie von vier Opern, sondern vielmehr als einen Kosmos und als das „aufregendste theatrale Abenteuer der Welt“. Für die MET arbeitet er mit modernster Technologie und Einsatz seines bewährten Akrobatenteams. Ein Trailer für die Produktion ist auf der Homepage der MET zu sehen.

► **Karten für „Das Rheingold“ sind ab 15.8.2010 erhältlich. Kartenbestellungen unter 212.362.600 & [www.metopera.org](http://www.metopera.org).**

**New York****CIRQUE DE SOLEIL DIRECTOR ROBERT LEPAGE PREPARING RING CYCLE AT THE METROPOLITAN OPERA**

The MET opens its RING with the premiere of Canadian Robert Lepage's production of "Rhinégold" (9.27.2010), followed by "Valkyries" in spring 2011 and "Siegfried/Twilight of the Gods" in the 2011-2012 season. Robert Lepage, whose Cirque de Soleil production of Ká in MGM Grand Hotel in Las Vegas is among the main attractions of the desert city, views Wagner's RING less as a series of four operas than a cosmos and "the most exciting theatrical adventure in the world." For the MET he is working with state-of-the-art technology and the engagement of a seasoned team of acrobats. A trailer for the production can be viewed on the MET's homepage.

► **Tickets for "Rhinégold" go on sale on August 15, 2010. Tickets can be ordered at 212.362.600 or [www.metopera.org](http://www.metopera.org).**

**San Francisco****DIE TOP WAGNER-INTERPRETEN DER WELT VERPFLICHTET**

Wohl inspiriert von Los Angeles, wartet auch die Oper von San Francisco mit einem RING Festival auf. Karten für die drei Zyklen im Juni/Juli 2011 gibt es allerdings nur im Viererpaket. General-musikdirektor Donald Runnicles dirigiert die Weltelite der Wagner-Interpreten. Regie führt Francesca Zambello, die sich mit Opern und Musical-Inszenierungen in den USA und Europa einen Namen gemacht hat. Zambello, die unter anderem fließend Deutsch spricht, lebt in London und New York.

► **Tickets und Reisearrangements unter 415.864.3330**

**San Francisco****WORLD-CLASS WAGNER ARTISTS ENGAGED**

Likely inspired by Los Angeles, the San Francisco Opera has come up with its own RING Festival. Tickets for the three cycles in June/July 2011 are on sale only in packages of four. Music director Donald Runnicles will be conducting world-class Wagner. Director is Francesca Zambello, who made a name for herself with operas and

musical productions in the USA and Europe. Zambello, who speaks fluent German, lives in London and New York.

► **Tickets & travel arrangements: 415.864.3330 & [www.sanfranciscoopera.com](http://www.sanfranciscoopera.com).**

**Seattle****PAUSE BIS 2013**

Die Wagnermetropole Seattle pausiert ihren RING vom Herbst 2009 und geht erst 2013 wieder ins Rennen. Auch der seit 2006 alljährliche internationale Wagner Sängerwettbewerb findet in diesem Jahr aus Kostengründen nicht statt. Allerdings stehen Tristan und Isolde vom 31.7. bis 21.8. 2010 auf dem Spielplan, um nicht vergessen zu lassen, dass Seattle sich seit vielen Jahren um den Bayreuther Komponisten verdient macht.

► **Karten erhältlich unter 206.386.7676 & [www.seattleopera.org](http://www.seattleopera.org).**

**Seattle****HIATUS UNTIL 2013**

Wagner metropolis Seattle has been on hiatus from the RING since fall 2009 and will resume the cycle in 2013. Even the Annual International Wagner Competition for singers, held since 2006, will not take place this year for financial reasons. However, from July 31 to August 21, 2010, Tristan and Isolde is on the performance schedule as a reminder that Seattle has been successfully staging the works of the Bayreuth composer for many years.

► **Tickets: [www.seattleopera.org](http://www.seattleopera.org) & 206.386.7676.**

30 Years  
of Excellence

**Manhattan  
Townhouse**  
Builders Corporation

217 East 86th Street,  
Suite 253  
New York, NY 10028

Tel: 212-588-9733  
Fax: 212-588-9744

E-mail:  
[Mthb@ix.netcom.com](mailto:Mthb@ix.netcom.com)

Photo © bellier

>  
Film scene from  
Q'orianka Kilcher  
starring in the title-role in  
her most recent movie  
"Princess Ka'iulani."

# Zwischen Hollywood- Glamour und Kampf für die Rechte indigener Völker

A Life between  
Hollywood Glamour  
and Fighting  
for the Rights of  
Native Peoples



^  
Q'orianka Kilcher in her breakthrough role  
as Pocahontas (2005)



# Q'orianka Kilcher

Mit einem Exklusivinterview von BARBARA GASSER  
 With exclusive interview by BARBARA GASSER

Seitdem sie als Pocahontas in Terrence Malick's Kinoerfolg „The New World“ (2005) die Zuschauer weltweit verzauberte, gehört die erst 20-jährige schweizer-amerikanische Schauspielerin Q'orianka Kilcher zu den Shooting Stars in Hollywood. Hochgelobt von Filmkritikern als Hauptdarstellerin in ihrem jüngsten Film „Princess Ka'iulani“ verkörpert sie in diesem Film eines ihrer großen Vorbilder – die 1899 gestorbene Victoria Ka'iulani Cleghorn, Kronprinzessin des letzten unabhängigen Königreichs von Hawaii und leidenschaftliche Verfechterin der Rechte der Ureinwohner. Q'orianka hat viel mit der mutigen Menschenrechtsaktivistin des 19. Jahrhunderts gemein: auch sie kämpft für die Erhaltung des Lebensraums indigener Völker, wobei sie auch vor drastischen Aktionen nicht zurückschreckt.

So machte die hübsche Schauspielerin, deren Vater ein peruanischer Künstler ist, erst kürzlich internationale Schlagzeilen, als sie sich am 2. Juni selbst an den Zaun des Weißen Hauses fesselte und sich von ihrer Mutter Saskia mit einem Gemisch aus schwarzer Fingerfarbe, Speiseöl und Shampoo, das Öl simulieren sollte, übergießen ließ, um gegen den Staatsbesuch und die Politik des peruanischen Präsidenten Alan García zu protestieren. Die mutige Aktivistin wirft Präsident García vor, einen ungleichen und tödlichen Kampf gegen die Ureinwohner seines Landes zu führen, um sich und internationale Unternehmen durch Ölförderung im Amazonasgebiet zu bereichern. Q'orianka forderte Präsident Obama auf, sich mit dem Morden in Peru und den Hintergründen von Garcías Politik, die den peruanischen Ureinwohnern die Lebensgrundlage entziehe, vertraut zu machen, und sich entsprechend kritisch zu verhalten. Kilcher wurde von der Polizei gewaltsam vom Zaun des Weißen Hauses entfernt und muss sich wahrscheinlich vor dem US-Bundesgericht für Beschädigung von Eigentum des Weißen Hauses verantworten.

Die im deutschen Schweigmatt (Kreis Lörrach im südlichen Schwarzwald) geborene Q'orianka Kilcher, eine Kusine der Pop-Sängerin Jewel, ist in vieler Hinsicht eine Ausnahmeerscheinung unter den jungen Hollywood-Stars. Keine Parties, keine Drogen, keine Skandale. Stattdessen gründete die junge Frau, deren peruanischer Name Q'orianka „Goldener Adler“ bedeutet, die Umwelt- und Menschenrechtsorganisation „Peru-Youth4Truth“, spricht vor der UNO, ist als Global Youth Ambassador for Women's Rights im Namen von Amnesty International unterwegs und lebt extrem umweltbewusst. Offiziell gilt Q'orianka, die seit 1999 mit ihrer

Since she has enchanted viewers around the world as Pocahontas in Terrence Malick's box office hit “The New World” (2005), the 20-year-old Swiss-American actress Q'orianka Kilcher has been among the shooting stars of Hollywood. Highly acclaimed by film critics as the leading actress in her latest film “Princess Ka'iulani” she personifies in this film one of her big role models — Victoria Ka'iulani Cleghorn, who died in 1899, the crown princess of the last independent kingdom in Hawaii and passionate champion of the rights of the indigenous people. Q'orianka has much in common with the courageous human rights activist of the 19th century. She too fights for the preservation of the land where indigenous peoples live, nor does she shy away from truly drastic actions.

With such a dramatic action the beautiful actress, whose father is a Peruvian artist, recently made international headlines on June 2 by chaining herself to the fence of the White House and letting her mother Saskia pour over her a mixture of black finger paint, cooking oil and shampoo meant to imitate the look of crude oil. This action was to protest the state visit and policies of Peruvian president Alan García who was welcomed at the White House by President Obama that day. As the news agency Associated Press reported, the brave activist accuses President García of leading an unequal and lethal battle against the native people of his country in order to enrich himself and international corporations with oil production in the Amazon region. Q'orianka asked President Obama to learn more about the murders in Peru and the background of García's policies, and to respond critically. Kilcher was forcefully removed from the fence of the White House and will probably be charged for defacing White House property.

Q'orianka Kilcher, who was born in Schopfheim-Schweigmatt (located in the Black Forest region in southern Germany) and is a cousin to pop singer Jewel, is an anomaly among young Hollywood stars in many respects: no parties, no drugs, no scandals. Instead the young woman, whose Peruvian name “Q'orianka” means “golden eagle,” founded the environmental and social justice organization “Peru-Youth4Truth,” speaks at the UN, travels as the Global Youth Ambassador for Women's Rights on behalf of Amnesty International, and leads a very environmentally-conscious life. Q'orianka, who has lived in Los Angeles with her mother and brothers since 1999, has been officially recognized as the first teenager in the world whose first car is a hydrogen fuel cell car.



A role model for teens: 15-year old Q'orianka Kilcher supports "Teen Read Week" at Brooklyn Public Library in 2005.

Mutter und ihren beiden Brüdern in Los Angeles lebt, als erster Teenager der Welt, dessen erstes Fahrzeug ein Wasserstoffzellen-Auto ist.

In ihrem neuesten Film „Prinzessin Ka'iulani“, der am 14. Mai in die US-Kinos kam, stellt die junge SchauspielerIn, die bis zu ihrem 9. Lebensjahr auf Hawaii lebte und seit ihrem 5. Lebensjahr auch als Tänzerin über fünfzig Mal auftrat, einmal mehr ihr Talent unter Beweis. Die Journalistin Barbara Gasser traf das sympathische Multitalent anlässlich der Filmpremiere für German World. - gw/aha/ps

### Was hat Dich an der Rolle der Prinzessin Ka'iulani gereizt?

Q'orianka Kilcher: Prinzessin Ka'iulani ist einer meiner großen Vorbilder. Wie Ka'iulani stamme ich von einer indigenen Bevölkerungsgruppe ab. Gleichzeitig symbolisiert sie für mich innere Stärke, Leidenschaft und Anmut, Würde und Hoffnung.

### Du bezeichnest Dich als indigene Frau. Wie versuchst Du dieses Faktum positiv umzusetzen?

QK: In dem ich als SchauspielerIn meine Prominenz nutze, um jenen Menschen eine Stimme zu verleihen, die sonst nicht gehört werden. Die Premiere von „The New World“ in Peru habe ich zum Anlass genommen, um auf den 35 Jahre langen Kampf der Achuar gegen den amerikanischen Ölmulti Occidental Petroleum aufmerksam zu machen statt zum x-ten Mal die Frage zu beantworten, „Wie war die Zusammenarbeit mit Colin Farrell?“

### Woher kommt Dein Aktivismus?

QK: In erster Linie von meiner Mutter. Meine Brüder und ich wurden von ihr so erzogen, dass wir mit offenen Augen durch die Welt gehen. Dass wir bei Ungerechtigkeit den Mund aufmachen und unserem Herzen folgen. Wir leben in einer Zeit, wo wir nicht länger Vogel-Strauß-Politik betreiben können. Mit einem einzigen Mausklick erhalte ich die Information, dass Occidental Petroleum 850.000 Barrel toxischen Abfall ungefiltert in die Gewässer pumpt und dadurch den Achuars die Lebensgrundlage entzieht und die Gesundheit eines ganzen Stammes gefährdet. Nicht aktiv sein und schweigen ist eine Form von Betrug.

### Wieviel hat Dein Umweltbewusstsein mit Deinem Schweizer Hintergrund zu tun?

QK: Definitiv hat mein heutiges Engagement sehr viel damit zu tun, dass meine Mutter aus der Schweiz kommt. Sie legt großen Wert darauf, dass wir Abfall trennen, umweltfreundliche Autos fahren und

In the filming her most recent movie “Princess Ka'iulani,” which opened in US theatres on May 14, the Swiss-American actress, who lived in Hawaii until the age of 9 and has given more than 50 dance performances on stage since she was 5, once again proved her amazing talent. German World journalist Barbara Gasser met with the personable multi-talent shortly before the movie premiere. - gw/aha/ps

### What appealed to you about the role of Princess Ka'iulani?

Q'orianka Kilcher: Princess Ka'iulani is one of my great role models. I am not Hawaiian although I spent my childhood on Hawaii. Like Ka'iulani I descended from an indigenous people. She also symbolizes for me inner strength, passion and charm, dignity and hope.

### You identify yourself an indigenous woman. How do you try to turn this into something positive?

QK: By taking advantage of my prominence as an actress to give voice to those people who otherwise are not heard. I used the occasion of the premiere of “The New World” in Peru to draw attention to the 35-year-old struggle of the Achuar against the American oil multinational Occidental Petroleum instead of answering for the umpteenth time the question “What was it like to work with Colin Farrell?”

### Where does your activism come from?

Q'K: Mainly from my mother. She taught me and my brother to go through the world with open eyes. She taught us to speak up when we see injustice and to follow our hearts. We live in a time in which we can no longer lead our lives with a head-in-the-sand attitude. With a single click of a mouse I can read the information that Occidental Petroleum is pumping 850,000 barrels of toxic waste into the ocean and thereby depriving the Achuars of their subsistence and endangering the health of an entire tribe. Not being active and remaining silent is a form of deception.

### How much does your environmental awareness have to do with your Swiss background?

Q'K: My commitment to environmental issues definitely has a lot to do with the fact that my mother is Swiss. It was very important for her that we separate our trash, drive environmentally-friendly cars, and keep our own environmental pollution to a minimum. Not only must we live with the decisions we make today but so must the next generation. It is up to us to protect our world from further exploitation and save it from destruction.

Not being active and remaining silent is a form of deception.

– Q'ORIANKA KILCHER



Q'orianka protesting against Petroleum Occidental in Santa Monica, CA.



Environmentally-conscious: Q'orianka with her first car, a hydrogen-fuel cell Honda FCX, in 2007.



Fighting for environmental protection and indigenous people's rights: Q'orianka and her Swiss-American mother Saskia Kilcher.

die Umweltverschmutzung so gering wie möglich halten. Mit Entscheidungen, die wir heute treffen, leben nicht nur wir, sondern auch die nächste Generation. Es liegt an uns, unsere Welt vor weiterem Raubbau zu schützen und vor der Zerstörung zu bewahren.

#### **Du bist in einem internationalen Umfeld aufgewachsen. Wo fühlst Du Dich zuhause?**

QK: Auf Hawaii fühle ich mich zuhause. Ich bin ein Kind des Wassers. Von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang war ich nur am Meer. Der Sunset Beach war mein Zuhause. Irgendwann möchte ich gern wieder auf Hawaii leben. Der Aloha-Spirit ist zweifelsohne einmalig.

#### **Du hast die Doppelstaatsbürgerschaft, Schweiz und Amerika. Was findest Du an Dir schweizerisch?**

QK: Vom Aussehen her habe ich definitiv die hohen Backenknochen von meiner Mutter und Großmutter geerbt. Meine Urgroßmutter war Sennerin, mit den typisch Schweizer Wangen einer Bäuerin. Ich bin ihr wie aus dem Gesicht geschnitten.

#### **Wie sieht es mit Schweizer Küche aus?**

QK: Oh ja! Ich liebe Schweizer Käse. Meine Mutter macht die besten Röstli der Welt. Von ihr habe ich auch gelernt, wie man super gutes Müsli macht. Von Deutschland liebe ich die Schokolade.

#### **Mit welchen Schweizer Bräuchen bist Du aufgewachsen?**

QK: Auf die Schnelle fällt mir jetzt Weihnachten ein. Wir feiern in der Schweizer Tradition den Heiligen Abend, also das Christkind bringt die Geschenke und nicht der Santa Claus.

#### **Was ist in Deinen Augen das größte Plus Deiner Internationalität?**

QK: „Outside of the box“ zu denken. Das hat uns meine Mutter mitgegeben. Ich glaube, Europäer sind in der Regel viel sensibler im Umgang mit ihrer Umwelt und ihren Mitmenschen. Schweizer schauen über ihren Tellerrand hinaus. Das muss ich wohl mitbekommen haben. ■

#### **You grew up in an international environment. Where do you feel at home?**

Q'K: I feel at home on Hawaii. I am a child of the water. I spent the whole day from sunrise to sundown at the ocean. Sunset Beach was my home. Someday I would really like to live on Hawaii again. The aloha spirit is unique.

#### **You have a dual Swiss and American citizenship. What about you is Swiss?**

Q'K: I definitely inherited my mother's and grandmother's high cheekbones of my mother and grandmother. My great grandmother was a dairymaid, with the classic cheeks of a Swiss peasant. I have her face.

#### **What about Swiss food?**

Q'K: Oh yes! I love Swiss cheese. My mother made the best rösti in the world. From her I also learned to make fantastic müsli. I also love chocolate from Germany.

#### **What Swiss traditions did you grow up with?**

Q'K: The first thing that comes to mind is Christmas. We celebrate Christmas Eve with the Swiss tradition, which means the "Christkind" brings the presents and not Santa Claus.

#### **What do you think is the most positive outcome of your international upbringing?**

Q'K: Learning to think "outside the box." This is what our mother gave us. I think Europeans are generally more sensitive in dealing with their environment and with other people. The Swiss look beyond their own noses. I must have picked up on that. ■

## WHO WAS PRINCESS KA'IULANI?

Princess Victoria Ka'iulani Cleghorn, Crown Princess of the Independent Kingdom of Hawaii, was born in October 1875 and died in 1899 at the age of 23. Even as a young girl she worked to help other people. As the daughter of the Hawaiian Princess Miriam Likelike and Scottish Archibald Scott

Cleghorn she lived her life between two worlds: in Britain — where she attended school — and in her Kingdom of Hawaii, to whose inhabitants she dedicated her life. Princess Ka'iulani, friend of Robert Louis Stevenson, lost her kingdom when American interests overthrew the Hawaiian monarchy in 1893.



**World Cup  
PREMIERE**  
on the African  
Continent  
Can Germany  
win its fourth  
title?

**World Cup  
PREMIERE**

**auf dem  
afrikanischen  
Kontinent**

**Kann Deutschland  
seinen vierten  
WM-Titel holen?**

Von/By GUNNAR MEINHARDT

**Ke Nako! Es ist an der Zeit!**

Seit 1930 werden Fußball-Weltmeisterschaften ausgetragen. Die bisher 18 Titelträger wurden in Nord-, Mittel- und Südamerika gekürt, in Asien und vor allem in Europa. Aber noch nie in Afrika. 2010 ist es nun soweit. Südafrika ist Ausrichter des 19. World Cups.

*Ke Nako! It's about time!*

*The FIFA World Cup tournament started in 1930. The 18 World Champion title holders so far have been crowned in North, Central, and South America, in Asia, and predominantly in Europe. But never in Africa. In 2010 the time has come. South Africa is the host of the 19th World Cup.*



## THE TEN WORLD CUP STADIUMS IN SOUTH AFRICA



### JOHANNESBURG

- Soccer-City-Stadion  
Capacity: 84,490 visitors
- Ellis-Park-Stadion  
Capacity: 55,686 visitors

### PRETORIA

- Loftus-Versfeld-Stadion  
Capacity: 42,858 visitors

### POLOKWANE

- Peter-Mokaba-Stadion  
Capacity: 41,733 visitors



### DURBAN

- Moses-Mabhida-Stadion  
Capacity: 62,760 visitors



Vom 11. Juni bis 11. Juli sind die besten Fußballer der Welt zu Gast im Land am Kap der Guten Hoffnung und ein ganzer Kontinent fühlt Stolz und Freude. „Der Fußball ist eine Lebensschule. Die WM ist ein Paket. Es geht um kulturelle und soziale Belange, für die durch die WM die Grundlagen gelegt werden“, sagte der Schweizer Joseph Blatter, Präsident des Fußball-Weltverbandes FIFA, bei der Vergabe des Championats am 15. Mai 2004 in Zürich.

In neun Städten und zehn Stadien werden die 32 qualifizierten Nationen insgesamt 64 Partien bestreiten. Herz der zur südafrikanischen Winterzeit stattfindenden WM ist die Provinz Gauteng, wo nicht nur zwei Drittel der Teams wohnen werden, sondern auch ein Drittel aller Spiele ausgetragen wird - inklusive des Endspiels am 11. Juli im Soccer City Stadion von Johannesburg.

Südafrika, das im Juni 1991 das rassistische System der Apartheid offiziell für abgeschafft erklärte, hat viel investiert, um nach Jahren der Zweifel zu beweisen, dass es bereit ist für das größte Einzelsport-Ereignis der Welt. Von der jungen Demokratie wurden 38 Milliarden Euro für neue Stadien, die Infrastruktur, Transportsysteme, Telekommunikation, Hotellerie, medizinische Versorgung und die allgemeine Sicherheit aufgewendet. Die Arenen in Port Elizabeth, Durban und Kapstadt wurden von dem in Hamburg gegründeten Architekturbüro von Gerkan, Marg und Partner (gmp) entworfen.

Es soll ein einzigartiges Turnier werden, wie es die Fußball-Welt noch nicht gesehen hat, wünscht sich nicht nur Nelson Mandela. Der 91 Jahre alte Volksheld der Regenbognation kann zwar nicht wie erhofft selbst zu Spielen kommen, aber sein von Versöhnung geprägter Geist soll das Event zu einem beispiellosen Friedensfestival machen. Zugleich möge es den Afrikanern neues Selbstbewusstsein einflößen und helfen, Vorurteile gegenüber dem schwarzen Kontinent abzubauen. Es bleibt einzig die Sorge um die Sicherheit. Hooliganismus ist in Südafrikas Fußball unbekannt, aber die hohe Kriminalität im Land der fast 50 Millionen Einwohner droht einen Schatten auf das Turnier zu werfen. ■

*From June 11 to July 11 the best soccer players in the world will be guests in the country on the Cape of Good Hope, and a whole continent is beaming in pride and joy. "Soccer is a school of life. The World Cup comes as a parcel. It lays the foundation for addressing many cultural and social issues," remarked Swiss Joseph Blatter, President of FIFA, at the awards ceremony on May 15, 2004, in Zurich.*

*The 32 qualifying nations will compete in the tournament in a total of 64 matches played in nine cities and ten stadiums. The heart of the World Cup, taking place during South Africa's winter, is the Gauteng province, where not only two thirds of the teams will live, but a third of the games will be played — including the final on July 11 in Johannesburg's Soccer City Stadium.*

*South Africa, which officially declared the end of the racist system of apartheid in June 1991, has invested much to prove after years of doubt that it is prepared for the largest single sports event in the world. The young democracy has spent 38 billion euros for new stadiums, infrastructure, transport systems, telecommunication, hotels, medical care, and general security. The arenas in Port Elizabeth, Durban, and Cape Town were designed by von Gerkan, Marg and Partner (gmp), an architects' office founded in Hamburg.*

*Nelson Mandela hopes it will be an unparalleled tournament, the likes of which the soccer world has never seen before. The 91-year-old hero of the rainbow nation cannot come to the games, as planned, but it is hoped that his spirit of reconciliation will turn the event into an unprecedented peace festival. At the same time the tournament is instilling a new self-awareness in Africans and is helping to dismantle prejudices against Sub-Saharan Africa. Only the concern about security remains. Hooliganism is unknown in South Africa's soccer but the high crime rate in the country of nearly 50 million inhabitants could throw a shadow on the tournament. ■*



## “My Tip”

by sports journalist & Olympic participant  
Gunnar Meinhardt

**“Championship title for record world champion Brazil, followed by European champion Spain. Germany again places third and Argentina fourth”.**



## What's Your WORLD CUP TIP?

**See our Soccer Tip Sheet** on page 26

### BLOEMFONTEIN

- Free-State-Stadion  
Capacity 40,911 visitors



### RUSTENBURG

- Royal-Bafokeng-Stadion  
Capacity 38,646 visitors

### KAPSTADT

- Green-Point-Stadion  
Capacity: 64,100 visitors



### PORT ELIZABETH

- Nelson-Mandela-Bay-Stadion  
Capacity: 42, 486 visitors

### NELSPRUIT

- Mbombela-Stadion  
Capacity 40,929 visitors

# A Glance at the Teams

## from Germany, the USA & Switzerland



### GERMANY:

**Second Place 2002, Third Place 2006 —  
World Champion 2010?**



Despite its inexperience in tournaments and the loss of captain Michael Ballack, starting goalkeeper René Adler and midfield strategist Simon Rolfes the German team – with an average age of 25 years the youngest World Cup team after Ghana and North Korea — have the skills to successfully lead the DFB campaign “The Fourth Star for Germany” to the World Cup trophy on July 11.

The main pillars of the young, dynamic, but largely inexperienced team after the injury-related loss of Captain Michael Ballack are Philipp Lahm (26), Sebastian Schweinsteiger (25), Per Mertesacker (25) and Miroslav Klose (32). Philipp Lahm, who is replacing Ballack as team captain and plays as defender on Germany’s most successful soccer club, Bayern München, is participating in the World Cup for the second time after 2006 and is the player with the steadiest performance.

Trainer Joachim Löw (50) has created a sophisticated master plan for the World Cup — from preparation in both training camps in Sicily and South Tyrol in the country of the current world champion Italy to the real matches on the Cape. The team is to be presented to the world as a good ambassador from Germany — not only on the field:

“I expect that we will behave ourselves appropriately on and off the field. We represent 80 million Germans.” Löw has long stepped out of the shadow of Jürgen Klinsmann, whom he assisted at the 2006 World Cup in Germany. Thanks to his calm, fair, and congenial way of dealing with celebrities and the media, the ex-center forward, who is still the record goal scorer of SC Freiburg, has gained respect. “I don’t believe we are among the top favorites like Spain, Brazil, Argentina,” says the Black Forest native known for being a smart tactician.

“But we always have a good chance of becoming world champions.” ■

- 1 National Coach Joachim Löw
- 2 Michael Ballack before his injury
- 3 Top player Miroslav Klose
- 4 The new team captain Philipp Lahm



### • GERMANY AT THE WORLD CUP IN NUMBERS

**World Cup Participation:** 17 (55 wins, 19 undecided, 18 losses — 190:114 goals)

**World Cup Victories:** World champion 1954, 1974, 1990

**Second place:** 1966, 1982, 1986, 2002

**Third place:** 1934, 1970, 2010

**Fourth place:** 1958

**Quarter finals:** 1962, 1994, 1998

**Round of 16:** 1938

**Round of 32:** 1978

**Opponents in Preliminary Group D at the 2010 World Cup:** Australia, Serbia, Ghana

**GW's World Cup Tip:**  
Third place

### RANKING OF SOCCER WORLD CHAMPIONS

**Brazil** 1958, 1962, 1970, 1994, 2002

**Italy** 1934, 1938, 1982, 2010

**Germany** 1954, 1974, 1990

**Uruguay** 1930, 1950

**Argentina** 1978, 1986

**England** 1966

**France** 1998

►►► For the Best Soccer Viewing Parties in the US visit: [www.german-world.com/WorldCup](http://www.german-world.com/WorldCup)

Celebrate the 2010 WORLD CUP with our  
**European Squad**



DUGGANS DISTILLERS  
PRODUCTS CORPORATION  
845.358.7230  
DUGGANSDIST.COM  
DUGGANSDIST@OPTONLINE.NET  
560 BRADLEY PARKWAY WEST, (UNIT 1)  
BLAUVELT, NY 10913

UNDERBERG  
SALES CORPORATION  
888.346.8949  
603.279.6356  
UNDERBERG@EARTHLINK.NET.  
169 DANIEL WEBSTER HIGHWAY, (UNIT 7)  
MEREDITH, NH 03253



## **+ SWITZERLAND:** **With Ottmar Hitzfeld to the Quarter Finals?**

The star of the Swiss is their German trainer: Ottmar Hitzfeld is traveling to the World Cup for the first time after two champion league victories and seven master titles with Borussia Dortmund and Bayern München. Since 2008 the coach born in Lörrach near the Swiss border has been training the Swiss national team, which qualified for the World Cup with two victories against Greece, whose team also has a German trainer, Otto Rehagel.

He nominated 18 former or current Bundesliga professional players into the team. "Our goal is to advance to the round of 16. Then we'll see what happens," says the 61-year-old trainer. The team advanced that far in 2006 in Germany. But not only is the trainer position more prominently filled than at the last World Cup. The same is true of the team. Tranquillo Barnetta, Eren Derdiyok (22/both Bayer Leverkusen), Diego Benaglio (26/VfL Wolfsburg) and Gökhan Inler (25/Udinese Calcio) are only the best-known examples of the phenomenon that increasingly younger Swiss players are switching to teams in other countries and holding their ground. Captain and center forward Alexander Frei (30) also played for three years with Borussia Dortmund and is currently signed on with FC Basel. The star of the team is Tranquillo Barnetta (25), the Swiss trainer of VfB Stuttgart, Christian Gross, calls the "Franck Ribery of Switzerland." The native St. Gallerer plays in offensive midfield. ■



## • SWITZERLAND AT THE WORLD CUP IN NUMBERS

### World Cup Participation:

9 (8 wins, 5 undecided, 13 losses  
— 37:50 goals)

### World Cup Victories:

Quarter finals 1934, 1938, 1954  
Round of 16 1994, 2006

### Record against Germany:

50 matches: 8 wins, 6 undecided,  
36 losses — 60:135 goals

### Opponents in Preliminary Group H:

Spain, Honduras, Chile

► **GW's World Cup Tip:**  
**Quarter finals**



Probably the most tasteful German you've met in a long time



Bitburger. Germany's No.1 largest selling draught beer.

Please contact Michael Meinardus, Sales and Marketing Manager North America,  
P.O. Box 1597, Kamuela, HI 96743, Phone 808 889-6971, Fax 808 889-5052, Mobile 818 355-9671. e-mail: meinard@inreach.com

*Bitte ein Bit*

## **USA:** **Father and Son on US mission**



For trainer Bob and player Michael Bradley (22) the World Cup with the USA selection is more than just a family vacation. A week after the 2006 World Cup Bob Bradley (52) replaced Bruce Arena as national trainer. The sports manager from Montclair, New Jersey, can point to a record-winning career in the Major League Soccer (MLS). IN 2007 he led the US to victory at the CONCACAF Gold Cup. "We are playing in a group where we have a good chance of advancing to the next round. But there is a fine line between winning and losing," says son Michael Bradley, who is signed on with the German Bundesliga club Borussia Mönchengladbach.

Captain of the US team is Carlos Bocanegra (31). The defender from Mexico has been a member of the national team since 2001. He has played with French first league club Stades Rennes since 2008. The top star of the team is the charismatic Landon Donovan (28). The Californian played center forward for years in the German Bundesliga with Bayer Leverkusen and for a short while with FC Bayern München. The top scorer is signed on with the Los Angeles Galaxy in the Major League Soccer (MLS).

Two years ago the American soccer players proved they have what it takes to surprise soccer pundits — in South Africa. At the Confederations Cup they were knocked out only in the finals match against record world champion Brazil. In the semifinals they defeated European Champion Spain, the overwhelming favorite. If they succeed again with this coup de main, soccer players in their country will have made a huge step out of the shadow of the dominant sports of baseball, football and basketball. At any rate their team victory at the World Cup qualifying matches in the North, Central and Caribbean zone makes it likely they will at least advance to the quarter finals. ■

## • **USA** **AT THE WORLD** **CUP IN NUMBERS**

### **World Cup Participation:**

9 (6 wins, 3 undecided,  
16 losses — 27:52 goals)

### **World Cup Victories:**

Third place 1930.  
Quarter finals 2002.  
Round of 16 1934, 1994.

### **Record against Germany:**

8 matches: 2 wins,  
6 losses — 11:18 goals

### **Opponents in Preliminary Group C:**

England, Algeria, Slovenia

► **GW's World Cup Tip:**  
**Quarter finals**



# THE PHOENIX CLUB

Your Soccer World Cup  
Headquarters in Anaheim

All important Games on Big Screen TVs  
in our Loreley Restaurant.  
Great Food and Drinks!  
Visit our Website to see the  
Game Schedule and Menus!

**50TH ANNIVERSARY**  
We will celebrate our 50th Anniversary  
on August 21 and 22, 2010

## FINE DINING

Visit our Restaurants  
& our Sunday  
Champagne  
Brunch

**The Phoenix Club**  
1340 S. Sanderson Avenue  
Anaheim, California 92806  
(714) 563-4166  
www.ThePhoenixClub.com








Bring this Coupon and get  
10% off our Sunday Brunch  
for German-World Readers


NEW YORK'S HOME FOR THE WORLD CUP




# LEDERHOSEN

German Wurst & Bierhaus  
EST. 2004

"Best Sexy Sausages!"  
- The Village Voice  
Read Review



"The typical Bavarian pub"  
- The Village Voice  
Read Review



39 GROVE STREET NYC 10014 T: (212) 206-7691

WWW.LEDERHOSENNYC.COM

# WORLD CUP Superlatives

**• Oldest trainer:**

Otto Rehhagel (Greece) August 9, 1938 / World Cup record

**• Youngest trainer:**

Vladimir Weiss (Slovakia) September 22, 1964

**• Trainer most experienced in World Cup:**

Diego Maradona (Argentina) 22 games / player+trainer

**• Most participation as trainer:**

Carlos Alberto Parreira (Brazil) 6 (1982, 90, 94, 98, 2006, 10)

**• Most national teams als trainer:**

Carlos Alberto Parreira (Brazil) 6 – 1982: Kuwait, 1990. United Arab Emirates, 1994: Brazil, 1998: Saudi Arabia, 2006: Brazil, 2010: South Africa)

**• Oldest player:**

David James (England) August 1, 1970

**• Youngest player:**

Christian Eriksen (Denmark) February 14, 1992

**• Oldest team:**

Brazil 29 years, 3 months

**• Youngest team:**

Ghana 24 years, 9 months

**• Most successful World Cup scorer:**

Miroslav Klose (Germany) 11 goals

**• Most successful scorer in a national team:**

Carlos Pavon (Honduras) 56

**• Tallest player:**

Nikola Zigic (Serbia) 6'6

**• Shortest player:**

Aaron Lennon (England) 5'4

**• Player with the most World Cup matches:**

Thierry Henry (France) 16

**• Player with the most international matches:**

Rigobert Song (Cameroon) 136

**• Player with the most participation in World Cup:**

Denis Caniza (Paraguay), Fabio Cannavaro (Italy), Thierry Henry (Frankreich), Rigobert Song (Cameroon), Lee Woon-Jae (South Korea), 4 respectively

**• Players participating in world championships:**

Italy 10 (Lippi — Buffon, Camoranesi, Cannavaro, de Rossi, Gattuso, Gilardino, Iaquineta, Pirlo, Zambrotta) Brazil 5 (Dunga — Gilberto Silva, Kaka, Kleberon, Lucio) Argentina 1 (Maradona) France 1 (Henry) South Africa 1 (Parreira)

**• Number of players from the continents:**

Europe 551, Asia 68, North America 42, South America 36, Africa 26, Oceania 10

**• Clubs with the most players in the World Cup:**

FC Barcelona, FC Chelsea, 13 respectively, FC Liverpool 12, Bayern München 11

# GERMAN WORLD Soccer World Cup QUIZ & RAFFLE

Tippen Sie mit und Gewinnen Sie!  
Send us your Bid for the Finals & Win!

<<< cut here

**What is your bid for rank 1 – 4 in the 2010 FIFA World Cup?**

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_

Please fill in the country's name of your choice for the top 4 ranks and send it by July 5, 2010 to:

GERMAN-WORLD.COM, Inc.  
Soccer Quiz  
PO Box 3541  
Los Angeles, CA 90078

**Personal information** (required in order to qualify for the raffle):

First name \_\_\_\_\_

Email \_\_\_\_\_

State \_\_\_\_\_

Among all correct answers, we will raffle off the following prizes:



► **1. Prize**  
Original 2010 FIFA Soccer Ball

► **2. Prize**  
Laduuuma! – Wie der Fußball Afrika verzaubert.  
Literarisches Reisebuch.  
Von Bartholomäus Grill



► **3. - 10. Prize**  
New DVD "Best of Europe: Beautiful Germany".  
By Questar. www.questar1.com  
Narrated by PBS TV Host Rudy Maxa.

## Soccer World Cup Headquarters in North America



### Top 2010 FIFA World Cup Matches:

**Germany – Ghana:** June 23, 2010  
(last match of the preliminary round)

**Round of 16:** June 26 – June 29, 2010

**Quarter Finals:** July 2 and 3, 2010

**Semi-Finals:** July 6 and 7, 2010

**Third /Fourth Place Match:** July 10, 2010

**Final:** July 11, 2010

► Please check [www.fifa.com](http://www.fifa.com) for the exact schedule in your time zone.

The following locations will show the most important games of the German team unless noted otherwise. Please always check with the venue directly since schedule changes might have made after press date.

#### • SOUTHERN CALIFORNIA

**Chalet Edelweiss**  
8740 S. Sepulveda Blvd, Westchester  
Top matches only; call 310.645.8740

**Goethe Institut Los Angeles**  
5750 Wilshire Blvd  
Top Matches of the German Team  
only; call 323.525.3388

**Kaiserhof**  
2253 Sunset Cliffs Blvd, San Diego  
Top Matches of US & German Team;  
call 619.224.0606

**Old World German Restaurant**  
Huntington Beach  
All Matches; see ad

**Phoenix Club, Anaheim**  
Top matches of the German Team; see ad

**Red Lion, Silverlake**  
Top matches of the US & German  
Team; see ad

**Swiss Chef**  
13729 Victory Blvd  
Top matches of the Swiss Team; call  
818.904.1500

**Waterfront Café**  
205 Ocean Front Walk, Venice  
All matches

• **D.C.**  
**Goethe-Institut Washington**  
812 Seventh Street, NW  
Top Matches of the German & US  
Team; call 202.289.1200

#### • FLORIDA

**Fritz & Franz Bierhaus**  
60 Merrick Way Coral Gables  
All matches; call 305.774.1883

**Hofbraeu Beerhall Miami**  
943 Lincoln Rd  
All matches,  
call 305.538.8066

#### • GEORGIA

**Goethe Institut**  
1197 Peachtree Street NE, Atlanta  
Top matches of the German,  
Swiss & US teams;  
call 404.892.2388

#### • ILLINOIS

**Chicago Brauhaus**  
4732 N Lincoln Avenue  
Top matches only;  
call 773.784.4444

**Goethe Institut**  
150 N. Michigan Ave, Suite 200,  
Chicago  
Top matches of the German team  
only; call 312.494.2176

#### • MASSACHUSETTS

**Goethe Institut**  
170 Beacon Street, Boston,  
Top matches of the German team  
only; call 617.262.6050

#### • NEVADA

**Café Heidelberg**  
610 East Sahara Avenue, Las Vegas  
Top matches of the German team  
only; call 702.731.5310

**Hofbraeuhaus**  
4510 Paradise Rd, Los Vegas  
Top matches only;  
call 702.853.2337

#### • NEW YORK

**Der Schwarze Koelner**  
Brooklyn  
All Matches

**Deutsches Haus at NYU**  
42 Washington Mews  
Top Matches of the German  
Team only;  
RSVP required: 212.998.8660 /  
[www.deutscheshaus.as.nyu.edu](http://www.deutscheshaus.as.nyu.edu)

**Lederhosen**  
39 Grove Street  
Top matches on the big screen;  
call 212.206.7691; view ad

**Loreley**  
7 Rivington Street  
Top matches only;  
call 212.253.7077

**Loreley Williamsburg**  
64 Frost Street  
All matches; call 718.599.0025

**Zum Schneider**  
107 Ave C @ East 7th Street  
All matches; call 212.598.1098

#### • TEXAS

**Bavarian Grill**  
221 West Parker Rd, Plano  
Top US & German Matches;  
call 972.881.0705

## Red Lion Tavern

~ Since 1959 ~

GERMAN GASTHAUS  
BEER GARDEN  
FOOD & DRINKS

Happy Hour

Mon - Fri >3pm to 6pm

Lunch & Dinner

>11am to 2am

**SOCCER FANS!**  
Games shown here!!!  
(opening 6am)

**BASEBALL FANS!**  
Your pre-game &  
post-game hangout!!!

2366 Glendale Boulevard  
Los Angeles, CA  
**323.662.5337**

## FIFA WORLD CUP HEADQUARTERS

JUNE 11 - JULY 11

- FULL COCKTAIL BAR &  
APPETIZER MENU  
- WE SERVE  
BREAKFAST!

#### USA & GERMANY MATCH DATES

	vs.	ENG	SVN	ALG
		6/12	6/18	6/23
	vs.	AUS	SRB	ALG
		6/13	6/18	6/23



## OLD WORLD HB Has You Covered!

SHOP & DINE at our German Restaurant  
and Marketplace for European delights.

-or-

BUY all your favorite goods ONLINE!

Follow Us!



OldWorld.ws

Old World Restaurant, Market & Deli  
7561 Center Ave. #49 Huntington Beach  
714.895.8020 info@oldworld.ws

►►► For the Best Soccer Viewing  
Parties in the US visit:

[www.german-world.com/WorldCup](http://www.german-world.com/WorldCup)

# Fit & schlank durch den Sommer

## Fitnesscoach Christian Klugmann verrät die besten Tricks

Von PETRA SCHÜRMAN

Der Sommer ist da und mit ihm auch unser sorgenvoller Blick in den Spiegel, ob nicht doch wieder einige Pfunde über den Winter hinzu gekommen sind. So mancher startet sofort eine Fastenwoche zum Entgiften und Entschlacken, beginnt die lang aufgeschobene Diät, kauft neue Anti-Cellulitis-Cremes oder bucht einige Stunden bei einem Fitness Coach, um rechtzeitig zur Ferienreise besser in Form zu sein. Doch welche Maßnahmen helfen wirklich und vor allem auch langfristig? German World sprach mit dem ehemaligen deutschen Radsportmeister und Fitnesstrainer Christian Klugmann, der seit einem Jahr in Los Angeles wohnt und viele Kunden aus der Entertainment-Industrie trainiert, wie man am besten seiner Traumfigur näher kommt.

### **GW: Christian, als Profi-Sportler und Fitnesscoach, was würdest Du jemandem empfehlen, der 30 Pfund Übergewicht hat und beim Strandurlaub in vier Wochen eine gute Figur machen möchte?**

Je nach Statur und Ausgangsgewicht können auch 15 Pfund für viele schon eine große Herausforderung darstellen. Es gibt vier grundsätzliche Komponenten, wie wir unseren Körper gezielt verändern können: geringere Nahrungszufuhr nach der klassischen Formel F.d.H. ((Fr)iss die Hälfte), Vermeidung von fett- und zuckerreichen Produkten und mindestens drei bis vier Liter Flüssigkeit, vorzugsweise Wasser oder Kräutertees, pro Tag trinken. Dies, kombiniert mit intelligenter sportlicher Betätigung, zeigt schnell einen Effekt.

### **KURZ BIO**

#### **Christian Klugmann**

Geboren in Frankfurt/Oder, Deutschland.

Seit 2 Jahren wohnhaft in Los Angeles.

Mitglied der Nationalmannschaft des Deutschen Radsportverbandes.

Viele Erfolge, u.a. 3. Platz bei der deutschen Meisterschaft 2003.

Lizenzierter Fitness- & Radsporttrainer.

Mitglied der Los Angeles Turners und dort mit dem Aufbau eines Senioren- und Mutter-Kind-Fitnessprogramms betraut.

### **GW: Intelligente sportliche Betätigung? Kannst Du ein Beispiel nennen?**

Am besten vor dem Frühstück sein Fettverbrennungs-Cardio-Programm absolvieren. Medizinische Studien haben gezeigt, dass bei gleicher Trainingsdauer, die Fettverbrennung beim Trainieren vor dem Frühstück um den Faktor zwei erhöht wird. Das hängt zum größten Teil mit dem Blutzucker und den hormonellen Tagesschwankungen zusammen. Wichtig hierbei ist seine Herzfrequenz zu kontrollieren, um sich im optimalen individuellen Fettverbrennungsbereich zu bewegen.



### **GW: Die meisten von uns haben einen vollgepackten Terminplan. Was sollte man trotzdem versuchen, täglich für seine Fitness zu tun?**

Sich bewusst Zeit zu nehmen und für die ersten Trainingseinheiten eventuell einen Experten zu Rate zu ziehen. Die Ernährung über den Tag sollte man nicht mehr dem Zufall überlassen sondern kleine Lunch-Pakete vorbereiten und diese eventuell im Auto zu sich nehmen, um Fast Food Restaurants zu vermeiden. Auch der Stop jeglicher Nahrungsaufnahme drei bis vier Stunden vor der Nachtruhe zeigt eine große Wirkung. Des weiteren sollte man seine ideale Kalorienmenge zum gesunden Abnehmen ausrechnen. Bei Frauen liegt diese bei ca. 1200, bei Männern um die ca. 2000 am Tag, um den Grundbedarf zu decken und gleichzeitig noch Energie fürs Training zu behalten. Der Nachteil bei einer klassischen radikalen Diät besteht darin, dass man einen enormen Muskelanteil verliert, unproportional abnimmt und dem Körper einen Jo-Jo-Effekt antrainiert.

### **GW: Was empfehlst Du, um dauerhaft zu einem gesünderen Lebensstil zu kommen?**

Gesund leben bedeutet nicht nur Sport und ausgewogene Ernährung sondern auch ausreichend Schlaf und Entspannung. Bei den meisten Menschen mangelt es häufig an Entspannung. Und beim Sport sind oft längst vergessene klassische Übungen bei richtiger Bewegungsausführung ebenso effektiv, wenn nicht sogar effektiver, als der letzte Trainings-Schrei aus Hollywood. Ein Trainingspartner oder eine Trainingsgruppe können eine gute Unterstützung sein, um den inneren Schweinhund zu überwinden. Nach einer Weile entwickelt sich ein individuelles Interesse an Bewegung und das Erkennen der positiven Effekte derselben. Das ist der beste Motor, sportliche Bewegung dauerhaft in die tägliche Routine einzubauen. Man sollte sein Ziel, den Körper zu verändern, dem Ziel gleichsetzen, eine neue Sprache erlernen zu wollen. ■

► **Weitere Informationen oder Tipps:**  
ck@champ-coach.com oder 310.557.6646

Please visit [www.german-world.com](http://www.german-world.com) / Lifestyle to read this article in English.



All Photography by (c) Lukas Schwarzacher



# What a Rolleiflex can lead to

## From the front lines of war to fine art photography

The first camera the Viennese photographer Lukas Schwarzacher ever laid hands on was his grandfather's Rolleiflex, which he discovered in the attic of his family's summer home on the Danube River. He turned 16 that year.

Following graduation from the University of Vienna with a Master's degree in Chinese studies, Schwarzacher began his career in East Asia, first in Taipei, then Hong Kong and Tokyo. He soon found himself witness to the rapidly changing world of 20th-century Asia as he traveled through China, Korea, Cambodia, Vietnam, and many other Asian countries. His assignments as a correspondent for German-language newspapers such as *Die Presse*, *Frankfurter Rundschau*, and *Die Zeit* were as diverse as the environments in which he was working.

"Photography is communication," Schwarzacher explained in an interview with *GERMAN WORLD* at

his residence in Topanga Canyon, where he lives with his wife and several rescued German Shepherd dogs. "The key lies in under-scoring tone and mood, and in so doing, to create a resonance between subject and object." His photography has been exhibited in galleries in Tokyo and his native Vienna. "I like to think that my roots have provided me with a European perspective, while my years in Asia have imbued my work with a certain sensibility," he says.

Today, Schwarzacher, who speaks German, English, French, Chinese and Japanese fluently, describes his photography as "combining the eye of the journalist with the studio technique." After some 25 years of experience as a hardened photojournalist on the front lines of war, politics and society in Asia, he shifted his focus a decade ago to fine art images and portraits in order to explore new stylistic elements. Drawn by the light, Schwarzacher relocated to Los

Angeles in 2008 and started his business *1stDistrict/LA* — named after the famous first district in Vienna where all the leading galleries are located. "LA is a beguiling city," he explains, "a metropolis with many hidden faces."

In addition to his distinctive portraiture and event coverage, Lukas Schwarzacher is currently working on a series of images for a local gallery exhibit in 2011. Themed "Los Angeles & the New Middle Age," he aims at showing the "vibrancy of middle-aged Angelenos of today." ■



**"Photography is communication..."**



Imagery & Photography by Lukas Schwarzacher

*Featuring a creative approach, top quality images for corporate and portrait photography, and coverage of special events in Los Angeles and surrounding areas. Wir sprechen auch Deutsch!*

**www.1stdistrictla.com**

**PORTRAITS, WEDDINGS, PREMIERES, CORPORATE & ADVERTISING SHOTS, PARTIES, PROMOTIONAL EVENTS, etc.**

**20% discount for GERMAN WORLD readers!**

**Contact us at (310) 455-9391 or studio@1stdistrictla.com**



>  
Christina Linhardt,  
Cornelius Schnauber,  
Michael Meyer (1st row f.l.t.r.);  
Marco DeAlmeida,  
J.G. Miller, Tom Schnauber &  
Eric Braeden (2nd row, f.l.t.r.)



*How anti-Semitic was Richard Wagner?*

*A musical-literary evening with the Max Kade Institute and the German-American Cultural Society*

## Wie antisemitisch war Richard Wagner?

### Ein musikalisch-literarischer Abend des Max Kade Instituts und der German-American Cultural Society

Von/By PETRA SCHÜRMAN

Im Rahmen des Ring Festivals in Los Angeles hatten das Max Kade Institut und die German-American Cultural Society (GACS) am 17. Mai zu einem hochkarätigen Kultur-Bonbon ins Goethe Institut eingeladen. Produziert von Professor Cornelius Schnauber begann das Programm mit der Aufführung von Schnaubers „Wotan's Ring Parable“, einer Straßenballade, hervorragend interpretiert von Sopranistin Christina Linhardt und Pianist Armen Guzelimian mit Musik von Tom Schnauber. Als besonderer Höhepunkt las Fernsehstar und Emmy-Gewinner Eric Braeden aus der englischen Fassung der Nibelungensage vor, auf der Richard Wagners „Der Ring des Nibelungen“ basiert. Die verwickelten Beziehungen zwischen den einzelnen Charakteren der Geschichte, so kommentierte Braeden, bekannt durch seine Rolle als Victor Newman in der CBS-Serie „The Young & the Restless“, augenzwinkernd, erinnerten ihn an heutige „soap operas“.

Nach einer Pause referierten Dr. Michael Meyer, CSNU und GACS-Vorstandsmitglied, und Professor Schnauber zum Thema „Wie anti-semitisch war Richard Wagner“. Professor Meyer verstand es in ganz ausgezeichneter Weise, den Zuhörern die damaligen politischen Gegebenheiten im Deutschland des 19. Jahrhundert und das durch Revolution und Industrialisierung heranbrechende moderne Zeitalter näher zu bringen, während Professor Schnauber die Frage der anti-semitischen Gesinnung Richard Wagners von vielen Seiten beleuchtete. Unter Einbeziehung von überlieferten Wagner-Zitaten und Briefen stellte Schnauber dar, wie komplex dieses Thema ist und nicht mit einem klaren „Ja“ oder „Nein“ beantwortet werden kann.

Nach einer lebhaften Diskussion endete der Abend mit einer unterhaltsamen Komposition für zwei Tuben „Fasolt and Fafner Paint the Town“ von Tom Schnauber dargeboten von J.G. Miller und Marco DeAlmeida. ■

On the occasion of the Ring Festival in Los Angeles, the Max Kade Institute and the German-American Cultural Society invited guests to an exhilarating cultural evening in the Goethe Institute on May 17. Produced by Professor Cornelius Schnauber the program began with the performance of Schnauber's "Wotan's Ring Parable," a street ballad, brilliantly interpreted by soprano Christina Linhardt and pianist Armen Guzelimian with music by Tom Schnauber. As a special treat TV star and Emmy winner Eric Braeden read out loud in English from the Nibelung Saga on which Richard Wagner's "Nibelung Ring" is based. The intricate relationships between the characters in the story, commented Braeden, an international celebrity for his role as Victor Newman in the CBS series "The Young & the Restless," with a wink, reminds him of today's soap operas.

After an intermission Dr. Michael Meyer, professor of history at CSNU and GACS board member, and Professor Schnauber gave presentations on the topic "How anti-Semitic was Richard Wagner." Professor Meyer did an excellent job of helping listeners understand the political conditions of the 19th-century Germany in which Richard Wagner was born and the modern era that was shaped by revolution and industrialization while Professor Schnauber examined from many sides the topic of anti-Semitic views of Richard Wagner. Referring to historical citations, letters, and stories from Richard Wagner's life Schnauber very clearly portrayed how contradictory Wagner was in his attitude toward Judaism.

After a lively discussion the evening ended on a light note with the composition for two tubas "Fasolt and Fafner Paint the Town" by Tom Schnauber performed by J.G. Miller and Marco DeAlmeida. ■

The manuscript  
of the original  
"Nibelungen Saga."  
>



## Wotan's Ring-Parable

# Wotans "Ring-Parabel"

Von/By PROFESSOR CORNELIUS SCHNAUBER / Translated by ANNE ADAMS

**D**ie Götter schauen zu  
Wie sich das Gold vom Flusse hebt  
Und an der Zwerge Hände klebt  
Es raubt den Göttern ihre Ruh  
Denn Macht, allmächtige Macht,  
Gewinnt Zwerg Alberich hinzu  
Durch einen Ring, den er hinieden,  
Sich ließ aus Gold von Mime schmieden.

Nacht, Nacht,  
Die Lieb' hat Alberich verlacht  
Die Töchter waren ihm nicht hold  
Des Rheines holde, nackte Brut. —  
Doch Macht und auch dazu noch Gold  
Ist auch der Götter liebstes Gut.

Es ist der Ring, es ist der Hort,  
Das tragen sie mit Tücke fort  
Die Götter, die der Zwerg verflucht.  
Verflucht wer immer hier und itzt  
Den Ring und auch den Hort besitzt.

Und die Moral von der Geschichte:  
Vertraue Gold und Göttern nicht

Die Riesen woll'n den Hort als Lohn  
Weil sie Walhallas Burg erbaut.  
Und Wotan ist gebunden schon:  
Verträge, den jetzt keiner traut.

Dann geboren wird mit großer List  
Siegfried der starke Anarchist  
Zu rauben Fafners Ring und Hort  
Zu tragen nach Burgunden fort.

Und die Moral von der Geschichte:  
Vertraue Gold und Göttern nicht.

Denn Fafner, der den Bruder schlug,  
Bewacht jetzt selbst den Hort als Drachen.  
Und Siegfried, den Sieglinde trug,  
Stößt kühn sein Schwert in Fafners Rachen.  
Er sollte auch die Welt erlösen,  
Von Götterschmach und allem Bösen.

Brünnhilde war's, die Sieglind' schützte  
Bis Siegfried, unser Held, geboren.  
Im Herzen war er Wotans Hoffen  
Doch brach er dadurch Ehebande,  
Was Fricka, Wotans Weib, verbannte;  
Und Wotan wurde tief getroffen.

Wie konnte sie ihn so verdammen?  
Hat er doch selbst im Himmelreich  
Walkürn gezeugt und sich versündigt.  
Brünnhilde wurde jetzt gekündigt  
In Schlaf versetzt und auch zugleich  
Umgeben von des Loges Flammen.  
Was Fricka droben zugestand,  
Verdammte sie im deutschen Land.  
Und die Moral von der Geschichte:  
Vertraue Gold und Göttern nicht.

Doch machen wir's am Ende kurz.  
Wir kommen zu der Götter Sturz.  
Brünnhilde wird vom Held befreit,  
Doch ist auch er dem Tod geweiht.

Besitzt er doch den Ring, ist dumm,  
Erkennt auch nicht, die Welt ist krumm.  
Doch ist's Brünnhild, die sehr gescheit  
Das Gold dem Rhein zurücke gibt  
Sich opfert und die Menschheit liebt.

Denn Gold ist's, das die Welt zerbricht.  
Die Macht ist's, die uns raubt das Licht.  
Befrein könn' uns aus dieser Gicht  
Allein Natur und edle Frau  
Die wir im Reich des Grünen schau.

Und die Moral von der Geschichte:  
Vertraue Gold und Göttern nicht.

**T**he gods are watching:  
as gold rises from the river,  
clinging to the dwarf's hands.  
It robs the gods of all their peace.  
For dwarf Alberich will gain  
Such power, such almighty power,  
from a ring that, in the depths  
he had Mime forge from gold.

Night, night,  
Alberich, he laughed at love.  
The lovely daughters of the Rhine,  
They were not lovely, not to him —  
but we know power and also gold  
are favored even by the gods.

It is the ring, it is the hoard,  
The gods steal it away from him —  
And then the dwarf intones his curse:  
Forever cursed be all who dare  
To own the ring and own the hoard.

And the moral of the story is:  
Do not trust gold, do not trust gods.

The giants want the hoard as pay,  
Since they had built Valhalla's walls.  
And Wotan is already bound:  
contracts that no one can trust.

Then the cunning Siegfried is born,  
the great and strong one, anarchist,  
born to steal Fafner's ring and hoard,  
To carry it off to Burgundy.

And the moral of the story is:  
Do not trust gold, do not trust gods.

For Fafner, who had slain his brother,  
keeps watch on the hoard as a dragon, now.  
And Siegfried, whom Sieglinde bore,  
Plunges his sword into Fafner's neck.  
He was meant to save the world  
from evil and from gods' disgrace.

Brünnhilde guarded Sieglinde, then,  
until our Siegfried, our hero, was born.  
In Wotan's heart, he was his hope.  
But loving him broke Fricka's laws —  
Wotan's wife forbade this pair.  
And Wotan suffered bitterly.

How could she condemn him so?  
He himself had sinned in Heaven,  
The father to the Valkyries.  
Brünnhilde, she would now be shunned,  
Made to sleep, and then surrounded  
All about by Loge's flames.  
Fricka would allow her husband  
That which she condemned below.

And the moral of the story is:  
Do not trust gold, do not trust gods.

And here at the end, we'll make it short.  
We're coming to the gods' downfall.  
The hero frees the fair Brünnhilde,  
Though he is promised to Death, as well.

Although he has the ring, he's dumb,  
he doesn't see the world is skewed.  
Brünnhilde, does, though, clever maid,  
And gives the gold back to the Rhine,  
offers herself, and loves mankind.

For it is gold that destroys the world.  
It's power that robs us of the light.  
What can free us from this plight  
But Nature and our noble women,  
whom we watch in the Realm of Greens?

And the moral of the story is:  
Do not trust gold, do not trust gods.



## Julie Baird

### Indiana:

#### German to me is like a Giant Puzzle

Wawasee High School, surrounded by corn fields and lakes in semi-rural Indiana, has a thriving German program. An energetic Julie Baird organizes and runs the program. Mrs. Baird has been teaching German at Wawasee for the past 18 years and before that taught German in other Indiana schools for ten years.

Teaching German for Julie Baird was either fluke or destiny. She has no German heritage and had no contact with Germans or German culture through eighth grade. It was only through a series of unusual circumstances that she ended up in a German class in high school. She loved the teacher and the language although she was not a gifted language learner. She struggled but enjoyed the challenge. "German to me is like a giant puzzle: the word order, the endings, the cases. The puzzle is figuring out how everything fits together," explains Julie Baird on why she likes German so much.

After studying German at Indiana University in Bloomington, Indiana, and spending a year at the University of Hamburg in Germany, she taught German in two different school districts for 10 years before being hired at Wawasee High School. Here she inherited a small program with four small classes. German was the least popular of the three foreign languages offered at the school. Within a few years she built the program up to six full classes. This she did that with the help of the AATG, conferences, TPRS, and the AATG listserv. "When I taught in my first two schools, I was isolated. I was the only German teacher in the building or in the district. I wasn't a native speaker. I searched for opportunities to meet other German teachers and learn from them," says Julie Baird about her plan to increase German enrollment at Wawasee. "Without the help and ideas of others I would not have a successful program."

Around 1990 she discovered the TPRS method, which stands for Teaching Proficiency through Reading and Storytelling. The method focuses on comprehensible input and student interaction. Her classes became alive and she could hardly contain her excitement. At that time, there were very few German teachers who believed in TPRS. She

started traveling to local and state meetings explaining how TPRS can breathe new life into German programs. Cecilia Cloughly, past president of the Southern California AATG Chapter at that time, remembers: "Julie Baird flew to California to do a late August "kick-off-the-year" workshop on TPRS for us. After her stimulating presentation, several teachers decided to begin the year with some of her ideas. I understand that their enrollments have increased significantly."

Julie Baird has been one of the main presenters at the AATG-sponsored TPRS seminar at Sweet Briar College since 2004. According to Rob Williams, her co-presenter at the seminar, "Julie Baird IS Sweet Briar TPRS Workshop. German teachers from all over come to that week at Sweet Briar at the end of July just on her reputation alone, and no one is disappointed. Julie is inspirational, motivational, a true mentor and teacher-coach. After the week at Sweet Briar, not only am I ready to face another school year, but I am excited about it too."

AP Reader and Sweet Briar participant Linda Zins-Adams says, "Julie Baird is mein Vorbild. When I met Julie in Sweet Briar, I was at a point in my career that was in dire need of change. Meeting and learning from Julie literally changed me! That fall I entered the classroom with a new purpose and feeling towards teaching German. Julie will forever be my role model as a German teacher."

Such praise and compliments embarrass Julie but she adds, "I help others when and where I can. I don't believe teaching is a competitive sport with one winner. Teachers need to collaborate and work together. That is how we build a stronger teaching force."

In her own school Julie Baird has the same attitude with her students and her colleagues. Her classes are fun, invigorating and often the favorite class of the day for her students. Senior Leah Shock sums it up: "Frau Baird inspires me to always be creative. She encourages us to not be ashamed to be our own person. I will miss her class so much!" Samantha McQuade adds, "Frau Baird inspired me to fall in love with German. Her passion also inspired me to involve German in my future plans." ■

# Katy Scoggin

## California/New York: High School German helped Katy Scoggin land a career in film



**H**ow does an eighth grader from San Bernardino, CA, become an MFA candidate in Film Production at NYU's Tisch School of the Arts?

Very simple: She enrolls in high school German taught by a dynamic teacher at San Bernardino High School, and the rest is history — thanks to Katy's talent and hard work and the encouragement of her teacher, Frau Munson!

Katy thrived in the German classes taught by Miranda Munson. "Katy was unbelievable. Truly of all students I have had, and I have had excellent students, she was exceptional in her studies and very serious as a student," said Frau Munson, who helped Katy win the 1997 *Daimler-Benz Award of Excellence* trip, a 3-week, all-expenses-paid trip to Germany. The fact that Katy had scored 100% for AATG, passed AP German, tutored German and was an officer for the *Delta Epsilon Phi German Honor Society* and the German Club made her an ideal candidate for the honor.

This record of interest and service in German together with the *Daimler-Benz Award* helped Katy win a scholarship for the 1999-2000 *Congress-Bundestag Youth Exchange*: a one-year foreign exchange in Germany. Katy studied at a "Gymnasium" in Hamburg and lived with a host family. To interview for a full five-year scholarship she flew to Washington University in St. Louis. Katy says, "My experience living abroad increased my chances of receiving the scholarship. It meant that I could write my application from a different, more cosmopolitan perspective — a major plus."

Katy studied at Washington University in St. Louis from 2000 to 2005. She participated in a "dual degree" program and received two bachelor's degrees, a BA in German and a BFA in sculpture.

Katy conducted summer research in Berlin in summer 2004 for her honors thesis on the headscarf debate (*Kopftuchdebatte*) in Berlin and shot a documentary on the subject. In spring 2005 Katy studied abroad in Tübingen where she applied for and received a *Fulbright Scholarship* to Berlin in film making. As a sequel to her first documentary on Turkish headscarves, Katy directed a documentary about three Turkish-German women and worked with a German cinematographer. Her *Fulbright-Year* in Berlin led her to coursework in the graduate film school at NYU where her proficiency in German helped her shoot a short film about a German foreign exchange student in the US.

Katy became the associate producer of *THE OATH*, a feature documentary directed, produced, and shot by Oscar-nominated filmmaker Laura Poitras in fall 2009. She traveled with the production team to the 2010 *Berlinale* ("German Oscars.") Released on May 7, 2010, the documentary is about the driver and bodyguard of Osama bin Laden.

Her knowledge of German still provides Katy with interesting opportunities. For example, she attended a 2008 presidential debate as a translator for German TV. Who knows what is next for Katy Scoggin, our *Student Who Inspires*: perhaps a documentary on her German experiences? ■

# German for Children



## After School Program

New York State Regents  
Accredited Language Program

Low Tuition

Minimum Age: 4 Years

No Previous German Necessary

Classes Meet Once a Week

Playgroup Age 4-5 From 4:30-6:15

Kindergarten Age 5-6

Other Classes Ages 7-15

Four convenient locations  
in the Greater New York area:  
Ridgewood, Queens. Manhattan (NY),  
Franklin Square, Garden City.

**Classes start second week  
in September**

For more information see:

[www.German-American-School.org](http://www.German-American-School.org)


**Deutschunterricht seit 1897**

or call:

**212 787 7543**


or

**718 456 8706**



GERMAN AMERICAN  
SCHOOL ASSOCIATION  
OF SOUTHERN CALIFORNIA  
— SINCE 1954 —

**German for Kids!** **Fun for Kids!**



The German-American School Association of Southern California is a non-profit organization which offers German classes on Saturdays to students 4-16 years of age at

**10 Schools in Southern California**

Classes on weekdays for 3-5 year old students in Claremont, Glendale, Kinderland & Pasadena

GASA admits students of any race, color, and national or ethnic origin.

**Enroll Today Call (562) 693-0223**

**www.Germanschool4kids.org**



gaspa  
Deutsch  
Amerikanische  
Samstagschule  
Palo Alto

**Where learning is (not) annoying,  
because it is:**

- So Not boring**
- So Not not cool**
- So Not not enjoyable**

**No matter how much fun you have:  
you will know more about  
the German language, people,  
and their way of life!**

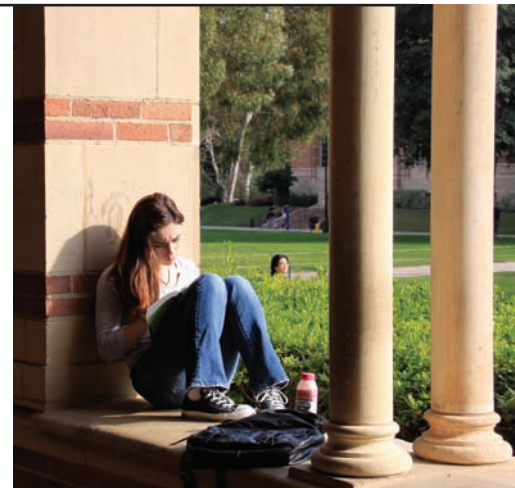
**Bonus: you will make new friends**

**www.gaspa-ca.org**  
**GermanEdu@aol.com**

# “Stand Up for German Learning!”

## How you can help

By Dr. Cecilia Cloughly



As we reported in our 2010 Education Special “What’s Up With German?”, there are some very promising developments in regard to newly founded German-American immersion schools in North America and a strong demand for German Saturday schools.

However, German programs are being eliminated in alarming numbers in public middle and high schools across the US. The reasons for this unfortunate development vary from school to school, but budgetary woes are the main one. Another reason is that German (and French) face strong competition from Spanish and Chinese. The Chinese government is funding several hundred free “Confucius Classrooms” in American middle and high schools. Administrators save money when they phase out long-time German (and French) programs and put students into the generously supported Chinese classes.

While hardworking German teachers continue to teach exciting, effective programs across the US, Americans need to be more vocal in their support of German programs endangered in these difficult times.

One of the countermeasures taken by the German community is a year-long national grassroots movement on Facebook and Gmail initiated by the “German Learning Opportunities Website” (GLOW\*) in December 2009.

In cooperation with the AATG (American Association of Teachers of German), GLOW created “Stand Up for German Learning” through Internet social networks. As of June, more than **125,000 teachers, students, and friends of German were counted in support of the initiative. The goal however, is to reach 250,000 supporters.**

### ► How can you help?

If you agree that current opportunities to learn German should not be eliminated, register now! You will be included among a total number of supporters (no names used). For the top ten reasons to learn German and other helpful items see: [www.aatg.org/promoting-german](http://www.aatg.org/promoting-german).

**E-Mail users:** This method allows you to speak for more than one person with one 60-second e-mail to [STANDUPFORGERMANLEARNING@gmail.com](mailto:STANDUPFORGERMANLEARNING@gmail.com). Put your name (and those of friends and family members, if you want) in the SUBJECT LINE. DONE! Send this message on to your e-mail friends!

**Facebook:** Link up as a friend of “Stand Up for German Learning by GLOW” at [www.facebook.com/group.php?gid=238376202315&ref=mf](http://www.facebook.com/group.php?gid=238376202315&ref=mf). DONE! Send it on to all of your Facebook friends.

\* GLOW is the free data base of over 6,000 programs, translators, tutors, and job seekers at [www.LearnGerman.US](http://www.LearnGerman.US).



Prepared by Dr. Cecilia Cloughly

## Test Your German: Versteckte Schreibfehler!

REVIEW THE TEXT BELOW & FIND 10 ERRORS. ANSWERS: PAGE 36.

DIFFICULTY: ADVANCED

### Wagners Quelle für seinen Opernzyklus "Ring der Nibelungen"

Die Nibelungensage ist ein im Deutschen und Skandinavischen Mittelalter weitverbreiteter, heldenepischer Stoff, das über Jahrhunderte in zahlreichen Fassungen überliefert worden sind. Die bekannteste schriftliche Fixierung ist die mittelhochdeutsche Nibelungenlied.

Das Nibelungenlied wurde um 1200 von einem unbekanntem Dichter auf Grundlage mündlicher Überlieferungen niedergeschrieben. Es besteht auf rund 2400 Strophen. Die Dichtung um den Drachentöter Siegfried und seine Liebe zur burgundischen Königstochter Kriemhild gilt als herausragendes Beispiel der europäischen Heldenepik. Der Dichter erzählte in 39 „Aventurien“ von einer mittelalterlichen Welt voll höfischem Glanz, Liebe, Hass und Eifersucht.

Das Nibelungenlied wurde als „Gedächtnis der Menschheit“ zum UNESCO-Weltdokumentenerbe am 07.31.2009 ernannt. Das UNESCO-Register hat die drei wichtigsten und vollständigsten Handschriften des Nibelungenlieds in St. Gallen (Schweiz), München und Karlsruhe geehrt. Sie gelten als die älteste der erhaltenen Handschriften aus dem 13. Jahrhundert. Im Ganzen ist es heute nur 37 Manuskripte und Fragmente, die vom 13. bis 16. Jahrhundert aufgeschrieben werden.

REVIEW THE TEXT BELOW & FIND 12 ERRORS. ANSWERS: PAGE 36.

DIFFICULTY: INTERMEDIATE

### Deutsch sprechende Einwanderer in Amerika: Johann Sutter

Johann Augustus Sutter (\*1803 in Kandern, Baden; †1880 in Washington, D.C.), auch „Kaiser von Kalifornien“ genannt, war kalifornischer Landbesitzer mit Schweizer Abstammung.

Sutter wanderte in 1834 aus dem Schweiz nach Kalifornien aus. Seit 1839 kolonisierte Sutter im Sacramento-Tal ein Gebiet, das er von der mexikanischen Gouverneur von Kalifornien erhalten hatte: Neu-Helvetien, wie er es nannte. Am 24. Januar 1848 entdeckte sein Angestellter James Marshall Gold bei Sutter's Mühle (Sutter's Mill).

Der New York Herald berichtete am 19. August 1848 über Goldfunde. In den nächsten Jahren zogen mehrere hunderttausend Menschen zu Kalifornien, für ihr Glück zu suchen. Zwischen Januar 1848 und Dezember 1849 wuchs San Francisco von 1.000 auf 25.000 Einwohner, aber nur einige wenige Goldgräber wurden wirklich reich.

Im folgenden Goldrausch brachen Recht und Ordnung in dem Gebiet vollständig zusammen, und der Ansturm der Goldgräber ruinierte Sutters Imperium.

Nicht Sutter noch Marshall hatten vom Gold profitiert: Marshall starb völlig mittellos; Sutter, der ehemalige „Kaiser von Kalifornien“, verlor den größten Teil seines riesigen Besitzes, der einmal weite Teile Kaliforniens umfasste.

### Erste Strophe des „Nibelungenlieds“

*(mit angedeuteten Reimen; nicht Teil des Testes)*

Uns ist in alten mæren wunders  
vil geseit? (A)  
von helden lobebæren, von grôzer  
arebeit,? (A)  
von freuden, hôchgezîten, von  
weinen und von klagen,? (B)  
von küener recken strîten muget ir  
nu wunder hœren sagen. (B)

English translation:

Full many a wonder is told us in  
stories old, (A)  
of heroes worthy of praise, of  
hardships dire,? (B)  
of joy and feasting, of weeping and  
of wailing; (C)  
of the fighting of bold warriors, now  
ye may hear wonders told. (A)



#### Vocabulary text for 2 (Johan Sutter):

Zeile 2: Landbesitzer = land owner

Zeile 2: Abstammung = ancestry

Zeile 4: Gebiet = area, region

Zeile 5: Neu-Helvetien = New Switzerland

Zeile 5: entdeckte = discovered

Zeile 6: Angestellter = employee

Zeile 7: berichtete = reported

Zeile 12: Goldrausch = gold rush

Zeile 14: mittellos = destitute, penniless

Zeile 15: ehemalige = former

Zeile 15: seines riesigen Besitzes = his

gigantic property

Zeile 16: umfasst hatte = had included, had

encompassed

**SOMMERLEKTÜREN!**



*Welcome*  
to Josef M. Goodman,  
DDS, DMD

Dr. Josef Goodman studied at the University of Aachen, Germany, and immigrated to the United States in 1998. He participated in a post doctoral program at UCLA and USC with special emphasis on cosmetic, root canal, implant and reconstructive dentistry (crowns, bridges, veneers, dentures.)

With his experience in Germany and in the US, Dr. Goodman understands to implement "German high quality dentistry" here in Los Angeles.

To schedule a free consultation, please call  
**310 860 9311**



1 hour  
laser whitening Zoom II  
advanced power  
Only **\$299**

-- Patients With 10 Veneers --

**Tel 310 860 9311**  
**Fax 310 860 9313**

Wir sind eine amalgamfreie Praxis für die ganze Familie.

Ihr deutscher Zahnarzt in Los Angeles.  
Spezialist für rekonstruktive, kosmetische  
Zahnheilkunde und Implantate.  
(Kronen, Brücken, Prothesen, Wurzelbehandlungen)

Beverly Hills Plaza  
of Cosmetic Dentistry  
Virtuelle Praxistour unter:  
**WWW.ZahnärztinLA.com**



• **Keiner verliert ungern**  
**Neue Sprüche und Weisheiten der Fußballstars**  
Von Arnd Zeigler

Ob Spieler, Funktionäre oder Journalisten: Wenn sie etwas zum Thema Fußball sagen, dann kommen oft erstaunliche Sprüche dabei heraus. Arnd Zeigler sammelt diese Zitate für seine wöchentliche Radio-Comedy „Zeiglers wunderbare Welt des Fußballs“. Jetzt gibt es endlich wieder eine neue Auswahl in Buchform, angereichert mit kultigen Illustrationen und garniert mit Fundsachen aus Medien und Werbung.  
Humboldt Verlag > ISBN 3-86910-160-1

• **Laduuuuuma!**  
**Wie der Fußball Afrika verzaubert. Literarisches Reisebuch.**  
Von Bartholomäus Grill



Laduuuma heisst Tooor! Südafrika ist mehr als Diamanten, Löwen, Tafelberg und Nelson Mandela. Wer wüsste das besser als der Afrika-Experte Bartholomäus Grill, der in Johannesburg eine Jugendelf trainiert hat. Geistreich und unterhaltsam führt er durch die Kap-Republik und den Kontinent, auf dem 2010 zum ersten Mal die Fußball-WM ausgetragen wird.

Ausgezeichnet mit dem ITB Buch Awards 2010  
2009 Hoffmann und Campe > ISBN 3-455-50121-4

• **Liebe, Schuss, Elfmeterkuss**  
**Das Freche-Mädchen-Buch zur WM 2010**  
Von Sabine Both

Egal ob man sich in einen jungen Fußballgott verliebt oder als Joker selbst zum Spiel antritt. In sechs frechen Geschichten erzählen die Thienemann-Bestseller-autorinnen von der ersten Liebe, Flirts beim Public Viewing und dem großen Kussfinale.  
2010 Planet Girl > ISBN 3-522-50166-7



► **Alle Titel zu bestellen bei [www.globalbooks.de](http://www.globalbooks.de) Nur pauschal 7,90 Euro Versandkosten! 10% Rabatt für alle GERMAN WORLD Leser bei Bestellungen über 100 Euro (Promotion Code GWO410) & 5% auf alle Bestellungen (Promotion Code GW 0405) bis 31.7. 2010.**

**TEST YOUR GERMAN**

• **ANSWERS FOR THE NIBELUNGENLIED TEXT >PAGE 35**

- Zeile 1:** deutschen/skandinavischen (Adjectives based on languages are not capitalized.)
- Zeile 2:** Stoff, der über (The gender of 'Stoff' is masculine.)
- Zeile 3:** ist (The finite verb belongs to 'der Stoff', not 'Fassungen'.)
- Zeile 4:** das (It is 'das Lied'.)
- Zeile 8:** aus (The correct idiom is bestehen aus.)
- Zeile 11:** einer (Welt is feminine, so it is 'einer' after 'von')
- Zeile 14:** 31.07.2009 (In German dates, the day precedes the month.)
- Zeile 18:** gibt (The idiom is 'es gibt'.)
- Zeile 19:** aufgeschrieben (Correct past participle of 'schreiben'.)
- Zeile 20:** wurden (Past tense in the passive voice.)

• **ANSWERS FOR THE JOHANN AUGUST SUTTER TEXT >PAGE 35**

- Zeile 2:** war (The correct past tense form of er ist.)
- Zeile 4:** 1834 or im Jahre 1834 (In 1834 is incorrect in general usage.)
- Zeile 4:** aus der Schweiz (Schweiz is feminine.)
- Zeile 5:** das (das = here relative pronoun; dass = that conjunction)
- Zeile 6:** von dem (Gouverneur is masculine; von requires dative case.)
- Zeile 7:** Am 24. Januar (German uses dative and a period.)
- Zeile 7:** sein Angestellter (With the subject of the sentence, use nominative.)
- Zeile 8:** Sutters (No apostrophe is used when nouns are possessive.)
- Zeile 10:** nach (Use nach with cities, states, countries, continents.)
- Zeile 11:** um (idiom um ... zu = in order to)
- Zeile 12:** 1.000 auf 25.000 (German uses periods in numbers.)
- Zeile 17:** weder (Weder ... noch = neither ... nor)



# Steuben Parade News: Stephanie Russell-Kraft crowned “Miss German-America”

Born to a German mother and American father on October 6, 1987 — the very day President Ronald Reagan signed a proclamation for the first Annual “German-American Day” — Stephanie Russell-Kraft seems to be the personification of German-American friendship and has enjoyed both sides of her heritage ever since. She was now crowned “Miss German-America” and will be the queen of the upcoming 53rd Annual German-American Steuben Parade on September 25, 2010 in New York City.

The German-American Committee of Greater New York held their annual crowning ceremony at the historic Liederkrantz club on New York’s Upper East Side in May. Five young ladies had signed up to compete for the title of “Miss German-America”.

The five candidates, 17 to 24 years of age, were interviewed by a panel of judges who grilled the candidates on all things German-American. Stephanie Russell-Kraft named caricaturist Charles Schulz as the German-American who had impressed her the most. “I love how he used the simple media of drawing and very short phrases to affect people all around the world”, she said.

The reigning “Miss German-America” hopes to be able to do that, too. The 22-year-old is working towards a career in writing. Originally from Southern California, Stephanie Russell-Kraft has moved to New York to graduate from Columbia University. She is planning to get her Masters Degree in Berlin.

On her Steuben Parade float, she will be joined by two princesses: Laura Marie Bucher (23), a restaurant manager from New Providence, NJ, and by Lauren Alexandra Kuehn (19), former “Platt-duetsche Princess” from the German-American community in Franklin Square, NY, who is now a German Major at the College of Holy Cross in Massachusetts.

Two other contestants, Tasha Rothlis-berger and Anne-Sophie Gerald, did not make the court, but were named Steuben Parade Ambassadors.

The Queen’s court is complemented by three Junior Princesses: Sisters Nicole Grace and Natalie Elise Dahlquist of Massapequa, NY, and Kristiana Wolfe of Glendale, NY.

In addition, for only the second time in parade history, a Junior General was selected. Jack Kemperle of Connecticut will be wearing the uniform of General von Steuben at many of the German-American events this year. -gw/ps



**Save the Date!**

▶ **September 25, 2010 >12noon >Fifth Avenue**  
**Join the GREATEST GERMAN-AMERICAN PARADE!**

The Steuben Parade will be held on Saturday, September 25th, 2010 at Noon on Fifth Avenue. Hundreds of marching groups from all over the United States and Germany will line up around 68th Street and march up to 86th Street before coming together at the Oktoberfest in Central Park. Find out more on > [www.GermanParadeNYC.org](http://www.GermanParadeNYC.org) or [www.gacgny.org](http://www.gacgny.org).

**GL SC** GERMAN LANGUAGE SCHOOL CONFERENCE  
offers Summer Programs in

## Germany and Switzerland

**For 12 to 15-Year Olds:**  
Homestay Program in Ingelheim with excursions  
July 26 – August 16 • \$1,945  
Includes 2 weeks of school, a Rhine River cruise and visits to Mainz and Cologne.

**For Young Adults (18+) to Retirees:**  
Travel/Study Program in Munich and at Lake Constance  
July 27 – August 23 • \$1,750  
Stays of one to four weeks available.  
Includes trips to Salzburg, Neuschwanstein Castle, Meersburg, Freiburg and the Black Forest, Strasbourg, Zurich, Lucerne, the Rhine Falls and a hike in the Alps.

[www.germanschools.org](http://www.germanschools.org)

**European MARKET**  
Shop Europe. No passport required.

Totes and purses Chocolates Ornaments Toys

**WELCOME TO European MARKET**  
your destination for distinctive crafts, accessories, foods, toys, ornaments, and confections.  
Enjoy Europe's best at EuropeanMarket.

Coffees Candles Jams Soaps Accessories

Visit our Web shop: [www.EuropeanMarket.US](http://www.EuropeanMarket.US)

HAEDRICH'S HOUSE OF FINE USDA PRIME & USDA CHOICE MEATS

# Carlsbad's Butcher

## Quality • Craftsmanship • Value

Where North County Eats • Where North County Meets • Where North County Goes for Meats



Gourmet Foods



European Delicatessen



## Tip Top Meats

6118 Paseo Del Norte  
Carlsbad, CA 92011

*(Just off Palomar Airport Road)*

### DELI EATERY

Breakfast from 6 a.m. - noon  
Lunch • Dinner

**760.438.2620**

Open 7 days a week  
6 a.m. - 8 p.m.

[www.tiptopmeats.com](http://www.tiptopmeats.com)

*We specialize in processing farm and game meats & custom cutting!*



## Summertime – Barbecue Time

### Try these grill party favorites with a German twist

By PETRA SCHÜRMAN

Was wäre ein amerikanisches Barbecue ohne einen leckeren Hot Dog mit Sauerkraut, Senf, Pickles und Kartoffelsalat, der mit einem erfrischenden Glas Bier runtergespült wird? Diese als typisch amerikanisch geltenden leibliche Genüsse haben jedoch ihren Ursprung in der deutschen Kultur.

Wir möchten Ihnen daher ein paar typisch deutsche Rezepte mit einem leichten und modernen Touch vorstellen. Keine Sorge um die gute Figur. Wenn man auf kalorienreiche Barbecue- und Salatsaucen sowie Brot weitgehend verzichtet, sind diese Grillspezialitäten das gesündeste, was man im Sommer essen kann. Guten Appetit!

What would an American barbecue party be without a great hot dog topped with sauerkraut and mustard accompanied by potato salad and pickles and washed down with a refreshing glass of beer? All these "American" dishes and beverages have traditions in German culture.

In the following, we introduce you to a few great German-style inspired recipes with a light and modern twist. Indulge without the guilt because if you keep calorie-rich barbecue sauces at a minimum and skip the bread, the following recipes with grilled vegetables and lean, grilled meats are the healthiest way to eat during the summer. Enjoy!

Serving San Francisco since 1893

German & Continental Cuisine  
 A Wide Variety of German Beers on Tap  
 Banquet Rooms  
 for Large Parties Available

**Schroeder's Restaurant**

240 Front Street • San Francisco • California 94111  
 Tel: 415-421-4778 • Fax: 415-421-2217  
[www.w.schroederssf.com](http://www.w.schroederssf.com)

Knorr's Salat Krönung  
 FONDOR  
 Hero  
 Au Marché  
 the European market  
 LAWRENCE, KS  
 WEBSTORE: [WWW.AUMARCHE.COM](http://WWW.AUMARCHE.COM) • TOLL FREE: 877-386-5551

**Baltic TruBread**



True hand-crafted German/Russian artisan rye bread made with whole grains from a secret European recipe.  
No sugar, fat, or preservatives!

**Quality and Taste Unrivaled-  
Satisfaction Guaranteed**

Available at Gelson's and other fine stores

**BalticBakery**  
2331 Alma Street  
San Pedro, Ca. 90731  
310-547-4331



rolfgpannerer@cox.net  
[www.trubread.com](http://www.trubread.com)  
for mailorder!

**“German World Readers,  
Get an Exclusive 25% Discount  
on German Wines”**

Use coupon code **25offgw** at checkout to receive **25% off** on your first order at [www.trulyfinewine.com/25off](http://www.trulyfinewine.com/25off)



- Free shipping on 6+ bottles
- Dozens of wines under \$20
- Wines of all styles from dry to sweet
- Mosel, Rheingau, Rheinhessen and Pfalz
- Find Rieslings, Spätburgunder (Pinot Noir), Sekt (sparkling wine) and more...
- Now offering wine value packs
- Call for customized gift shipping

**(877) 264-WINE (9463)**  
[info@trulyfinewine.com](mailto:info@trulyfinewine.com)

4060 Morena Blvd., Ste K, San Diego, CA92117  
[www.trulyfinewine.com](http://www.trulyfinewine.com) M-F 10-5 / Sat 11-4 PST

**Colorful Grilled Skewers in Dark Beer Marinade**

**(Schweinenackensteaks in Altbiermarinade)**

Grilled skewers (kabobs) are hugely popular in Germany. This flavorful version uses different types of meat (beef, pork, lamb, veal) with onions, bell peppers and sage.



- |                                |   |                           |
|--------------------------------|---|---------------------------|
| <b>Ingredients</b> (serves 4): | 2 oz (60g) double-smoked bacon or salt pork (Speck), sliced thick | pepper, salt              |
| 1/3 lb (150g) beef fillet      | 4 slices Black Forest prosciutto                                  | paprika                   |
| 1/3 lb (150g) pork fillet      | 2 onions  | melted butter for basting |
| 1/3 lb (150g) lamb fillet      | 2 bell peppers (red, green)                                       | 8 small sage leaves       |
| 7 oz (200g) veal fillet        |   | 8 skewers                 |

**Preparation:**

Cut the beef, pork and lamb into large cubes. Slice the double-smoked bacon, onions and bell peppers. Divide meats and vegetables evenly among the 8 skewers. Cut the veal fillet in 4 slices and wrap them in the prosciutto. Season everything with salt and pepper, baste with melted butter and grill for about 5 minutes per side. Garnish the veal fillets with sage and season the skewers with paprika. Serve with different kinds of fresh bread.



**Grilled Meats & Veggies with Baked Potatoes**

**(Grillplatte mit Ofenkartoffeln)**

A typical selection of popular meats and vegetables in Germany for the grill, combined with scrumptious baked potatoes.

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| <b>Ingredients</b> (serves 4):  | 1/2 zucchini squash            |
| 4 tablespoons crème fraîche   | 4 Bratwurst sausages           |
| 7 oz. (200g) Quark (German-style yoghurt)                               | 4 pork chops (2 oz. each)      |
| 4 medium potatoes   | 2 chicken breasts (4 oz. each) |
| 2 oz. (60g) German brie-style blue cheese (such as Bonifaz Bavaria blu) | 4 lamb chops (2 oz. each)      |
| 4 small tomatoes  | salt, pepper                   |
| 4 garlic cloves   | parsley                        |
| 2 small bell peppers  | chives                         |
| 1/2 eggplant  | thyme                          |

**Preparation:**

Wash the zucchini and eggplant, pat dry with a paper towel and cut them into thick slices. Peel the garlic. Core the tomatoes, cut crosswise across the bottom and place the sliced blue cheese into the cuts. Wash and dry the potatoes and wrap them in aluminum foil. Cut the bell peppers in half and remove the cores. Clean and finely chop the chives and parsley. Mix the quark and the crème fraîche with the fresh herbs. Season to taste with salt and pepper. Halve the chicken breasts diagonally. Bake the potatoes at 400° for about 25-30 minutes. Bake the tomatoes in the oven until the cheese has melted and the tomatoes are soft. Season the meats with freshly ground pepper and place arrange them on the grill. Cook both sides to desired texture. Add the vegetable slices, bell peppers and garlic cloves to the grill, top them with thyme and season with salt and pepper. Remove the baked potatoes from the oven, cut into them crosswise, gently push open and fill them with the herb-quark mixture. Arrange all the meats and vegetables on a large decorative wooden board and serve with your favorite condiments.

► For more contemporary German recipes visit [www.germanfoods.org](http://www.germanfoods.org)

## Dark Beer-Marinated BBQ Chicken

This recipe may be halved. Always remember to use separate platters for raw and cooked chicken.



- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| <b>Ingredients</b> (serves 4):                            | 1 1/2 teaspoons salt                |
| 1/2 cup peanut oil  | 1 teaspoon black pepper             |
| 1 teaspoon German mustard,<br>preferably Düsseldorf-style | 1 teaspoon minced fresh basil       |
| 1 cup dark German beer                                    | 1 teaspoon fresh thyme leaves       |
| 1/4 cup lemon juice                                       | 3 1/2 to 4 1/2 pounds chicken parts |
| 4 cloves garlic, minced                                   | Non-stick cooking spray             |

### Preparation:

Whisk together peanut oil and mustard in a large bowl. Whisk in beer and lemon juice until mixture is smooth. Stir in garlic, salt, pepper, basil and thyme. Add chicken pieces and turn to coat well. Cover and refrigerate 2 to 12 hours. In a charcoal grill, heat about 5 dozen charcoal briquettes until covered with white ash. Meanwhile, drain chicken and discard marinade. Use large tongs to push hot briquettes to one side of the grill. Away from the grill, spray grill rack evenly with non-stick cooking spray; place on grill. Place chicken parts on grill rack on the side with the coals. Cook uncovered until skin is crisp, about 10 minutes, moving and turning as needed with clean tongs to prevent charring. Move chicken parts to the cool side of the grill; cover and cook until meat is opaque throughout and juices run clear, about 10 to 15 minutes more. Serve with mustard and German sauerkraut, such as the Hengstenberg, Gundelsheim or Kühne brands.



## Light German Potato-Lentil Salad

- |   |   |
|---|---|
| <b>Ingredients</b> (Serves 4):                  | 1/4 tablespoons olive oil                                 |
| 1 pound boiling potatoes, peeled                | 1 tablespoon Bavarian beer vinegar                        |
| 1/2 cup dry red lentils, picked over and rinsed | 1 tablespoon German mustard,<br>preferably Bavarian-style |
| 1/4 cup chopped German pickled pearl onions     | Salt and pepper to taste                                  |
| 1 German dill pickle, finely chopped            |   |
| 2 tablespoons minced fresh parsley              |   |

### Preparation:

Cover potatoes and lentils with water in a large saucepan. Bring to a boil, then reduce heat and simmer uncovered until both are tender, about 25 minutes. Drain and let cool. Cut potatoes into bite-sized pieces. Combine in a large bowl with pearl onions, pickle and parsley. In a smaller bowl, whisk together oil, vinegar, mustard and salt and pepper. Pour dressing over salad and toss well. Season with more salt and pepper if necessary. Serve salad at room temperature or chilled.

► For more contemporary German recipes visit [www.germanfoods.org](http://www.germanfoods.org)

**Jägerhaus**  
Restaurant

Breakfast Lunch Dinner  
7 days a week

Serving  
**Authentic Homemade German Food**  
for over 25 years

Catering • Meeting/Banquet Rooms 20-100  
**714-520-9500**  
fax 714-520-9597

Hours: Mon-Th 7am-9pm, Fri 7am-10pm,  
Sat 8am-10pm, Sun 8am-9pm

**Sandra Schwaiger, Owner**  
sandie@jagerhaus.net  
www.jagerhaus.net

2525 East Ball Road At  
the 57 Fwy., Anaheim, CA 92806

RESTAURANT & LODGE  
**Highland Dell**

The Highland Dell offers well appointed lodging, and a fine gourmet restaurant, complete with a full service bar. A variety of exciting activities are available within easy reach.

**Jeden Sonntag !!**  
Bayerisches Biergarten  
Buffet mit Schweinshax'n  
und hausgemachter  
Bratwurst. All you can eat  
**\$16.50**

(707) 865-2300  
[www.highlanddell.com](http://www.highlanddell.com)  
21050 River Boulevard Monte Rio, CA 95462



8740 Sepulveda Blvd. Westchester, CA 90045  
 (310) 645-8740 • www.chaletedelweiss.us

Welcome friends and Neighbors,

We cook in front of your eyes, and we insist on excellence and freshness. Inspired by the life in the Swiss Alps we offer fresh salads and sandwiches, wood fired pizza, cheese fondue and much more!

We serve Erdinger, the finest bavarian wheat beer & Bitburger Pils on tap.

Bring the whole family, we are your casual, family-owned, neighborhood restaurant.



See you soon  
in the Chalet,

The  
Bachofner  
Family

# MAXIMILIAN'S RESTAURANT

*Nothing Else Compares!*

Signature Austro-Hungarian Cuisine & German Classics by Chef Laszlo B.

\* Exclusive Patio & Rose Garden – For Private and Business Gatherings \* Anniversaries, Birthdays, Wedding Rehearsals, Bar & Bat Mitzvahs \* For up to 150 People

**New July and August Promotion:**

**Tuesdays:** Gourmet Three-Course-Dinner

**Wednesdays:** Chops & Sausage Night (Nürnberger & Duck Sausage) **Thursdays:** Colorado Venison **Fridays:** Lobster Fest

**Sundays:** Kids Eat Free Under 12 All Day!

*(This offer cannot be combined with any other promotions)*



Maximilian's Fine Dining Restaurant  
 11330 Weddington Street -NoHo Arts District-  
 North Hollywood, CA 91601, (818) 760-1300

[www.maxinnoho.com](http://www.maxinnoho.com)

## Chicago Brauhaus

**4732 N. LINCOLN  
CHICAGO**

**IN THE HEART OF  
LINCOLN SQUARE**

**ENTERTAINMENT & DANCING NIGHTLY**

**EXCELLENT GERMAN-AMERICAN CUISINE**

**773.784.4444**

[WWW.CHICAGOBRAUHAUS.COM](http://WWW.CHICAGOBRAUHAUS.COM)

*Closed Tuesdays • Major Credit Cards Accepted*

LOTS OF GEMÜTLICHKEIT!



## Heimweh...

### Verlangen nach Deutschland?

It's Not Just About The Food...  
It's About The Memories!

**Alles im Blick - auf einen Klick!**

# GERMANDELI.COM

Over 2500 German Food Items-German Gifts, Houseware & More!

[www.GermanDeli.com](http://www.GermanDeli.com) Toll Free: 1-877-GERMANY

## Thirst Quenchers

### Our Biergarten Favorites

- **Radler**

Radler is the name of drink that derives its name from the same word meaning cyclist in German. The story goes that a group of cyclists arrived at the Kugler-Arm Gasthof in Bavaria one hot day in 1922 to find that the owner didn't have enough beer to go around. The ingenious owner Franz Xaver Kugler mixed together half dark beer and half lemon soda and created a refreshing, low-alcohol drink that he named after the cyclists (Radler). The Radler drink grew in popularity and can now be purchased ready-made in cans.

You can make your own Radler by mixing 1 part German beer to one part lemon-flavored soda such as 7-Up. If you use diet soda, you even save a lot of calories compared to a regular beer.

- **Spritzers (Schorlen)**

Germans love aromatic fruit juices, particularly apple juice, which is called Apfelsaft. One of the most common ways of enjoying fruit juices in Germany is to mix it with sparkling mineral water for a healthy, refreshing drink. These sparkling juice mixes are called "Schorle" in German. Particularly "Apfelschorle" (apple juice spritzer) is one of the most popular soft drinks in Germany.

- **Raspberry Beer Cooler**

This refreshing cooler is made with German Hefeweizen (wheat beer), sparkling wine and raspberries.  
**Ingredients:** 3 bottles of German Hefeweizen wheat beer (for example, Paulaner or Spaten); 1/2 bottle of raspberry syrup; 20 ounces frozen raspberries; 1 bottle German "Sekt" (sparkling wine)

- **Beer Strawberry Punch (Altbier-Erdbeer-Bowle)**

The flavors of different fresh fruits and dark German beer come together in this great punch which is especially popular in the region of Duesseldorf and Cologne.

**Ingredients:** 8 ounces strawberries; 1 quart (4 1/4 cups) chilled Altbier (dark German beer); 2 ounces sugar; Lemon balm and fresh raspberries for decoration (optional)

**Preparation:** Put the sugar in a small saucepan with 1/4 cup water and bring to a boil stirring constantly until the sugar has dissolved. Allow to cool. Place the fruit in a punch bowl and pour the sugar syrup on top. Cover and allow to marinate for 1 hour. Add the dark beer and decorate with skewers of fresh raspberries and lemon balm, a bushy herb of the mint family, with leaves smelling and tasting of lemon.



## Great Summer Wines

For those of you who do not like the taste of beer, there are some wonderful German wines that can be paired with barbecued food:

- **Gutzler Blanc de Noir (Dry)**

With crispy minerals and an aroma of cranberry and raspberry, the Gutzler Blanc de Noir is a refreshing wine for summer dinner parties. Grilled chicken, seafood and shellfish are great pairings with the rich flavors of ripe stone fruits that this wine reveals. Reminiscent of champagne without the bubbles!

► Available for example at [www.trulyfinewines.com](http://www.trulyfinewines.com)  
(Retail: \$18.95; 25% off for German World readers)

- **Barth Charta Riesling (Dry)**

Found only in Rheingau, the flavor profile of Charta Rieslings separates them from any other Riesling in the world. Wines made according to the strict Charta method are fruity, well balanced and intended as a food complement. This wine can pair up with a variety of foods from the grill, including pork, veal, chicken and fish. Try it with German Bratwurst or with salmon.

► Available for example at [www.trulyfinewines.com](http://www.trulyfinewines.com)  
(Retail: \$23.95; 25% off for German World readers)



## Old Europe Restaurant

Where Washingtonian's have  
been coming the past  
62 years for a little  
"Gemütlichkeit"  
and good authentic, traditional  
German cooking  
The East Coast's Premier  
German Restaurant  
Glover Park ~ Upper Georgetown  
2434 Wisconsin Avenue  
Washington DC 20007  
202-333-7600  
[www.old-europe.com](http://www.old-europe.com)  
Closed Monday  
reservations recommended

## Restaurant und Biergarten Bankett und Catering



**Bavarian  
Grill**  
Authentic Bavarian Food,  
Bier and Fun in Plano  
since 1993



221 West Parker Road  
Plano, Texas 75023  
(972) 881-0705  
[www.bavariangrill.com](http://www.bavariangrill.com)



## German Restaurant Scene is booming New locations opened in New York & California

By PETRA SCHÜRMAN

The economic crisis might have many of us struggle but it seems to have increased the need for German comfort food and lots of “Gemuetlichkeit.” German World has discovered many new German restaurants from coast to coast.

In New York, “Der Schwarze Koelner” (Fulton Street) and “Loreley Williamsburg” (Frost Street), a spin off of Michael Momm’s “Loreley Restaurant” in Manhattan-modeled after the „Brauhaus“ in Cologne, are the latest German additions to the culinary scene in Brooklyn. Both offer a terrific beer garden.

On the other coast in California, Christiane Schmidt, owner of the humorous East-Germany-themed “Walzwerk,” opened her second location, “Schmidt’s Deli” on Folsom Avenue in San Francisco. In the Southern part of California, Ueli Huegli, former owner of the “Matterhorn Restaurant” in Van Nuys, opened a new location in Valley Glen on Victory Boulevard “Swiss Chef at San Remo” where guests can indulge in Swiss favorites along with cocktails and a wide range of imported beers and wines.

A few miles away, in North Hollywood, chef Laszlo Bossanyi-Bruckner took over the restaurant “Maximilian’s” as its new owner on May 1, 2010, and offers authentic Austro-Hungarian cuisine and German classics. The chef plans to open a beer garden soon. Schmidt’s Brauhaus that was announced to open next to the Staples Center will not open after all. Klaus Schmidt and his wife Eugenia, however, have been looking forward to another wonderful “project”: their first child, due in June 2010. Congratulations!



Chef Ueli Huegli at his new restaurant “Swiss Chef” in Valley Glen, CA



## “Germany in NYC” celebrates its Annual Maifest

By MIKE WEISS

“Maifest,” the traditional German celebration of the coming of spring, was given a New York twist when the German American Community Project sponsored a fundraiser on May 4. The event took place at Deutsches Haus on the campus of New York University and featured a wine tasting, lectures by experts on Mosel wines, and the crowning of a wine Queen and King — all to benefit the German American cultural events website, “Germany in NYC” ([www.germanyinnyc.org](http://www.germanyinnyc.org)).

The website’s motto is “all things German in New York,” and it works hard to live up to that with listings of art openings, lectures, restaurant picks, performances, and reviews of German-themed independent movies. There’s even a social networking section called “Personalities,” with short bios of both Germans and non-Germans who want to introduce themselves and see what’s happening in the German community in New York.

“I use it a lot for art events,” Rachel Horst said, speaking in the lovely outdoor garden surrounded by historic Tudor-style buildings at the Deutsches Haus. When she’s not working for the German Consulate General in New York, Horst likes to keep up-to-date on the cultural life of the city. “Most recently I found out about the Curious George exhibit at the Jewish Museum.”

“Germany in NYC,” was originally launched in 2004 by the non-profit German American Community Project as a way to connect and revitalize the city’s German community. Kathrin DiPaola, director of Deutsches Haus and member of the board of directors, said the fundraiser was a success in raising both money and awareness for the website.

“This is great,” DiPaola said of “Germany in NYC” and its activities. “It’s great for the American community by sparking an interest in Germany and it’s great for Germans living in the United States.”



Christine Falow, Marketing Director, Germany in NYC; Rachel Horst and Tim Körner, German Consulate General in New York (f.l.t.r.)



## GABC Miami Honors German Consul General Klaus Ranner

On June 8, 2010 the SE Chapter of the German American Business Chamber of Florida in Miami (GABC) honored Consul General Klaus Ranner, who will shortly leave Miami for his new assignment in Dubai, with its annual Distinguished German American Award of Excellence. About 100 invited guests witnessed the ceremony, among them, representatives of the German American Chamber of Commerce Atlanta, as well as local and German companies. In his address, Michael Claus, President of GABC, underlined the excellent cooperation between GABC and the Consul General. - gw/ps

Consul General Klaus Ranner.

## The German International School of Silicon Valley (GISSV) celebrates its 10th Anniversary

On May 1, 2010, students, parents, teachers, and guests - including the Mayor of Mountain View, Ronit Bryant, and Consul General Peter Rothen — gathered at the beautiful facilities of the Addison-Penzak Jewish Community Center in Los Gatos to celebrate a milestone for the German International School of Silicon Valley (GISSV): the 10th Anniversary!



Happy about the 10th Anniversary: The founding parents of the GISSV in Mountain View, CA.

**DEUTSCHE KRANKENVERSICHERUNGEN**  
...in den USA und WELTWEIT

FÜR EINZELPERSONEN, FAMILIEN UND UNTERNEHMEN  
LANG- UND KURZFRISTIG  
VOLLVERSICHERUNG OHNE LIMITS  
FREIE ARTZWAHL

EBENSO GÜNSTIGE VERSICHERUNGEN FÜR AU-PAIRS, AUSTAUSCHSCHÜLER, PRAKTIKANTEN & STUDENTEN VERFÜGBAR

Mehr Informationen per Telefon... oder im Internet unter...  
1-888-572-6536  
www.GermanHealthPlans.com

PHONE: 212-242-3087  
FAX: 917-591-5677

**H GERMAN HEALTH PLANS**  
WORLDWIDE INC.

Photo: Courtesy Consulate General of Miami



Consul General Rothen, visiting State Secretary Bomba, Dorothy Praeger, Rev. Pielhoop, Deputy Consul General Brockmann

## St. Matthew's Church in San Francisco honored

On May 13, 2010, the German Consulate General in San Francisco hosted a reception in honor of St. Matthew's Lutheran Church, founded in 1895, the only remaining German Lutheran congregation in Northern California offering German church service every Sunday at 11 AM. More than 140 people gathered at the Consul General's residence in order to celebrate 115 years of church history and its vibrant community, among them guest of honor, Dorothy Praeger, granddaughter of the church founder, Reverend Hermann Gehrcke.

Consul General Peter Rothen emphasized that even in times when it was not considered politically correct to speak German, St. Matthew's continued celebrating German-language services while at the same time assuming social responsibilities. Speaking on Ascension Day, Pastor Pielhoop linked the words of Jesus right before His ascension "to go to the ends of the world," to the journey the German emigrants undertook to the end of the American continent, namely the San Francisco Peninsula. Despite the church's colorful history, Pielhoop also mentioned the necessity for St. Matthew's to respond to current challenges, be they financial or demographic. - gw/ps

**Deutsche Funksendung**

Ihre deutschsprachige Verbindung  
"Your connection to all things German"  
in Florida seit 1965

Musik, DW-News & Interviews aus Kunst & Entertainment mit **Susanne Nielsen**

**Mittelwelle WTIS 1110 AM**  
Sonntags von 1-2 pm

(Kulturspiegel) encore shows  
samstags 3:00-3:30pm

813 - 254 - 5088  
www.germanradioshow.com



## The LA Turner Center

Your Hi Tech Event, Seminar and Presentation Center in the Heart of Westchester CA



### Offers the Ideal Space for

Corporate Events, Parties, Seminars, Presentations with audio-video recording and internet broadcasting, Private parties, Weddings, Anniversaries, Sweet Sixteen Celebrations, Bar and Bat Mitzvahs, and other Occasions.



**20% discount**  
for German World readers on their first rental

For a Quote please call:

**323. 247.7503**

visit our Website:

[www.LATurnerCenter.com](http://www.LATurnerCenter.com)

or send us an Email:

[info@LATurnerCenter.com](mailto:info@LATurnerCenter.com)

## SPOTLIGHT



Representatives of the Air Berlin Group at the grand opening.

Photo: GW/ps

## Air Berlin Expands its US-Network

### Festive opening of new connection between Duesseldorf and San Francisco — New direct flight Miami — Berlin announced for November 2010

On May 12, 2010, Air Berlin, Germany's second-largest airline, invited media representatives and travel professionals to a festive luncheon at the aviation museum at San Francisco International Airport to celebrate the arrival of the first direct flight from Duesseldorf. The new route will be operated on Wednesdays and Fridays.

The airline that started out on 1979 with a direct flight between Berlin and Palma de Mallorca on April 28, has grown into a company with more than 8,500 employees and is operating 150 aircrafts from their 4 main German hubs Duesseldorf, Berlin, Munich and Nuremberg. With an average age of only 5.3 years, Air Berlin has one of the newest fleets in Europe. Air Berlin currently offers nonstop service from New York, Miami, Los Angeles, San Francisco, Ft Myers.

Mats Jacobsson, VP International Sales, who flew in from Berlin explained that Air Berlin has been moving more from the leisure side of air travel into the business class travel. "We try to combine the best of both worlds", he said. Committed to the highest technical standards, Jacobsson added, Air Berlin was the first German airline to order the Dreamliner, the new Boeing 787. 15 aircrafts of this type have been pre-ordered and are scheduled to be in operation in 2015. Besides, it is Air Berlin's goal to add more frequencies and direct connections between Berlin and the US. As a first step, Air Berlin will open a new nonstop service between Miami and Berlin twice weekly from November 1, 2010 to April 28, 2011. -gw/ps



Mats Jacobsson and PR manager Alexandra Mueller of the Air Berlin Group

Photo: Karin Memmert



## Last Church Service with Pastor Hildebrandt in Glendale

On April 11, 2010, the German methodist community in Glendale gathered at the Christuskirche to bid farewell to their long-time pastor Thomas Hildebrandt, his wife Ingrid and their daughters Katja, Lea, and Sarah. After 12 years of service, Pastor Hildebrandt will now move back to Germany with his wife Ingrid. Their daughters stay behind since they are studying and working in the US.

Since 1998, Hildebrandt had cared for the members of the German church community in Glendale. Under his guidance, the community has grown, shows a very diverse ethnicity today and an excellent musical program was established.

Bishop Ann Stevenson thanked Pastor Hildebrandt for his stewardship, faith and caring. It was a very emotional moment for all when the song "Time to say good-bye" was played at the end of the festive church service. Pastor Thomas Hildebrandt and his family, a fixture in the German community for over a decade, will be missed. -gw/km/ps



Photo: C. Klugmann

Happy about the opening: General Manager Alexander Hast & board members Carole Brennan, Dennis Fredricks, Petra Schuermann, Bill Williamson & Angie Hegedus (f.l.t.r.).

# Turners test their timber

The long-awaited testing of the new Los Angeles Turner Center took place on May 22, 2010, among members only, to work out any lighting, sound, or practical performance problems before a Grand Opening and rentals to the public. The many permitting and construction delays were a running theme but increased the anticipation in recent months. Only a marathon hands-on push from Vice President Carole Kulzer Brennan and General Manager Alexander Hast got the hall ready in the 11th hour.

"Münster-born architect Andreas Gritschke and his wife and colleague, Lilliana, designed a gem of Los Angeles architecture" said Turners president Dennis Fredricks in his welcome address. "From the moment one enters, there is a feeling of modern elegance that could be in Berlin, Vienna, New York... or Los Angeles".

The center is equipped with a state-of-the-art sound system and its excellent acoustics will also make recordings possible. The guests enjoyed performances by Turner member and musician Alexander Hast as well as Fellow-Turner and acclaimed soprano Monika Schober who demonstrated — without a microphone — that there is no bad seat in the house.

The floorboards, imported from Germany, also passed the test, as members continued applying pressure until midnight with dancing and more dancing. Food was catered by Dolce Vita Gourmet and German wines had been ordered from Truly Fine Wines. The Los Angeles Turners plan to offer several activities such as German movie nights, fencing, ballroom dancing, and much more. Christian Klugmann, one of the youngest LA Turner members and former German National Champion in cycling, outlined plans for sports and fitness programs so that the Los Angeles Turners will soon reconnect with their athletic past.

The new LA-Westchester Turner Center is only the sixth home of LA's oldest German-American organization in its 139 year history, and the initial words that opened those first five Turners homes were most likely in German. President Fredricks wanted to preserve this legacy, and delivered the first half of his opening address in German to pay tribute to those founders and to maintain a reminder for the future. -gw



Photo: C. Klugmann

A look inside the new LA Turner Center that will be used for club activities but can also be rented for corporate or private events.

**EUROPE**  
*bread*.COM  
1-877-30 BREAD

**Imported German Bread, Brotchen, Pretzels, Streusel, Gift Baskets, and more!**

**Made in Germany. Shipped Ready To Bake Fresh In Your Oven!**

**German World Readers Enter Promo Code **GWS15** And Receive 15% Off Your Order!**

[www.EuropeBread.com](http://www.EuropeBread.com)

Bring German World Home! Summer Special!

For only **\$15** a year! This offer is valid until August 31, 2010.

Subscribe to German World and support a great cause!

Join our efforts to keep German as a foreign language alive.

[www.german-world.com / Subscribe](http://www.german-world.com / Subscribe)

Check out our event calendar on the web - the most comprehensive calendar of cool German-American, Austrian and Swiss events in the US.

Become a German World fan on Facebook or follow us on Twitter!

Call us now at (323) 876 5843 or email us at [subscriber@german-world.com](mailto:subscriber@german-world.com)



# Zürich -

By PETRA SCHÜRMAN & MIKE WEISS

## Dem Himmel ein Stückchen näher

*Zurich — A Little Bit Closer to Heaven*

Sicherlich kennen viele von Ihnen bereits den Flughafen Zürich, sehr beliebt und vielfach von Medien und internationalen Verbraucherorganisationen für seine kurzen Wege, angenehme Einkaufsatmosphäre und gute Verkehrsanbindung ausgezeichnet. Aber wann haben Sie das letzte Mal Zürich besucht?

Ich hatte vor kurzem die Gelegenheit und bin begeistert von den vielfältigen Möglichkeiten, die diese Stadt bietet.

Als Ausgangspunkt wählten wir den sehr verkehrsgünstig gelegenen Schweizerhof, ein Vier-Sterne-Plus-Hotel und eine Oase der Ruhe gleich gegenüber dem Bahnhof und direkt an der berühmten Bahnhofstraße mit seinen wunderbaren Einkaufsmöglichkeiten gelegen. Erbaut 1876 im klassizistischen Stil und eröffnet unter dem Namen „Hotel National“, wurde die historische Außenfassade des Schweizerhofs 2007 komplett saniert. Das Feinschmecker-Frühstücksbuffet lädt zum langen Verweilen ein und spart das Mittagessen. Ein Abendessen im hoteleigenen Restaurant „La Soupière“ sollte man auf jeden Fall nicht verpassen.

Auch zur Altstadt, wo zahlreiche Cafés die Promenade des Limmat säumen, ist es von hier ein angenehmer Fußweg von 20 Minuten.

Die Nächte in Zürich genießt man am besten in einer der vielen Bars oder Restaurants entlang des Flussufers. Sehr urig und ein „Muss“ für das Abendprogramm ist die „Oepfelchammer“ (Apfelkammer), ein uriges Lokal, das auch der bekannte Schweizer Schriftsteller Gottfried Keller regelmäßig besuchte.

Wer's romantisch mag, nimmt am besten an einer der 90-minütigen Flusskreuzfahrten teil, die einen herrlichen Blick auf die schneebedeckten Berge bieten.

Entlang des Flusses finden auch Kulturtouristen das Richtige. Unbedingt sollte man die Kirche St. Peter mit der ältesten Kirchenglocke Europas und den herrlichen Glasfenstern von Giacometti bewundern und den Fraumünster, wo man die berühmten von Chagall entworfenen farbigen Glasfenster betrachten kann. Der Grossmünster, eine Kathedrale aus dem 12. Jahrhundert im romanischen Stil mit einem Doppelturm, ist ebenfalls sehr sehenswert. Wenn man die Aussicht von hier oben über die Stadt genießt, vergisst man schnell die zweihundert Stufen, die man erklimmen musste. Hier ist man dem Himmel ein Stückchen näher. ■

*Most of you have probably arrived at Zurich International airport, much applauded for its easy access, excellent transportation connections, and fantastic shopping and restaurants. But have you ever stopped to visit the city of Zurich? Recently I had the chance, and was simply thrilled by the many opportunities this city has to offer.*

*Arrival in Zurich is easy and breezy. Take the subway, a ten-minute trip from the airport to the city center, and then be sure to buy a 24- or 72-hour Zurich card at the main railway station, a must for tourists. We chose the acclaimed Hotel Schweizerhof for our stay. The hotel is just across the street from the main train station and next to the famous Bahnhofstrasse with its elegant shopping district. Built in 1876 and restored in 2007, the Hotel Schweizerhof remains a quiet oasis in the midst of the active town center. Don't miss the daily gourmet breakfast buffet, a good way to leisurely start your day and it also allows you skip lunch. But don't miss dinner, an evening at the hotel's Swiss-French restaurant La Soupière will become a cherished memory for years to come.*

*From the Schweizerhof it's only a quick 20-minute walk to Old Town and its numerous cafés along the Limmat River. Stop at the Oepfelchammer (apple chamber), a traditional pub once frequented by famous Swiss author Gottfried Keller. Or for a romantic escape from the city, hop on a 90-minute river cruise with breathtaking views to the nearby snow capped mountains.*

*For some cultural highlights, slip into St. Peter's Church. It has the oldest clock face in Europe as well as a dynamic stained-glass window by Giacometti. Or visit the baroque and gothic Fraumünster church, whose five large stained-glass windows by Chagall offer an otherworldly experience. The twelfth-century romanesque Grossmünster cathedral, with its twin spires, is also well worth the trip. Once you've caught sight of the stunning panorama from the top of its north tower you'll stop regretting the 200-step climb to get there - you'll simply feel a bit closer to heaven. ■*

► For more information, visit Zurich Tourism: [www.zuerich.com](http://www.zuerich.com)

For flight information on SWISS International Airlines:  
[www.SWISS.com](http://www.SWISS.com)

# All Things Swiss in the US

## CALIFORNIA

### Business

• Swiss American Chamber of Commerce  
Los Angeles  
626.974.5429

• Swiss American Chamber of Commerce  
San Francisco  
415.433.6679

### Restaurants

• Chalet Edelweiss  
8740 Sepulveda Boulevard / Westchester CA  
310.645.8740 / [www.chaletedelweiss.us](http://www.chaletedelweiss.us)

• Lugano Swiss Bistro  
3670 The Barnyard, Carmel  
831.626.3779

• Swiss Chef Restaurant — Chef Ueli Huegli  
13727 Victory Boulevard, Valley Glen  
818.904.1500 / [www.swisschefusa.com](http://www.swisschefusa.com)

• Swiss Park  
5911 Mowry Avenue, Newark  
831.662.8709

• Swiss Park  
1905 Workman Mill Road, Whittier  
818.240.0970

• Waterfront Café  
205 Ocean Front Walk, Venice  
310.392.0322 / [www.waterfrontcafe.com](http://www.waterfrontcafe.com)

### Social Clubs

• Swiss in the South Bay  
Rolling Hills Estates

• Swiss Club of South Bay  
Rancho Palos Verdes

## ILLINOIS

• Swiss Club of Chicago  
Chicago

## INDIANA

• Swiss Club of Central Indiana  
Indianapolis

## NEVADA

• Swiss Cafe Restaurant  
Las Vegas  
702.454.2270

## NEW YORK

• Swiss Institute  
New York  
212.925.2035 ext13

• Swiss Society New York  
Brooklyn  
212.270.6060

## Useful links on the internet

### ► GENERAL INFORMATION:

[www.ThinkSwiss.org](http://www.ThinkSwiss.org), [www.swissroots.org](http://www.swissroots.org)

Official Swiss Internet Portal:  
[www.swissworld.org](http://www.swissworld.org), [www.ch.ch](http://www.ch.ch)  
Swiss Embassy Washington & Consulates in the USA:  
[www.swissemb.org](http://www.swissemb.org)  
PRS, Presence Switzerland: [www.presence.ch](http://www.presence.ch)  
News in 9 languages: [www.swissinfo.org](http://www.swissinfo.org)  
Misc.: [www.switzerland.com](http://www.switzerland.com)  
Tourism: [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com)  
Govt.: [www.admin.ch](http://www.admin.ch)  
Dance: [www.tanznetz.ch](http://www.tanznetz.ch)  
Film: [www.swissfilms.ch](http://www.swissfilms.ch), [www.filmnet.ch](http://www.filmnet.ch)  
Museums: [www.museums.ch](http://www.museums.ch)  
Theater: [www.theater.ch](http://www.theater.ch)  
Opera: [www.operabase.com](http://www.operabase.com)  
Arts Council of Switzerland: [www.pro-helvetia.ch](http://www.pro-helvetia.ch)

## Swiss Summer Events in the US

### CALIFORNIA

#### Through July 2, 2010

- Octavaro

A gallery installation by Swiss Artist Claudia Bucher  
Carl Berg Projects

> Pacific Design Center >Space B315  
8687 Melrose Avenue, West Hollywood  
323.286.9059

#### Through July 17, 2010

- Exhibition L. A. Ring In Photographs  
by Monika Ritterhaus

> Ruth Bachofner Gallery  
2525 Michigan Avenue, Suite G2  
> Bergamot Station Art Center, Santa Monica  
310.829.3300 / [www.ruthbachofnergallery.com](http://www.ruthbachofnergallery.com)

#### August 1 >11am - 7pm

- Swiss Fair

Swiss National Day Celebration  
>Swiss Park, 1905 Workman Mill Rd., Whittier  
818.240.0970 / [www.swisspark.com](http://www.swisspark.com)

#### August 1 > 11 AM to 7 PM

- Swiss Independence Day Celebration

>Swiss Park, 5911 Mowry Avenue, Newark  
1831.662.8709 / [www.swissparknewark.com](http://www.swissparknewark.com)

### INDIANA

#### August 26 to 29

- Swiss Wine Festival

From area wines, twirling batons to culinary delights sizzling on grills, the Swiss Wine Festival each year celebrates, as well as salutes, the cultural heritage of Switzerland County, Indiana. From opening day on Thursday to closing time Sunday evening, the Swiss Wine Festival caters to all ages and interests: three entertainment

stages, youth-oriented contests, riverboat cruises, beer garden and wine pavilion, canoe racing, hefty stone tosses and splashing grape stomps, Grand Parade Saturday morning and fireworks at night.  
> Paul W. Ogle Riverfront Park, Vevey  
800.435.5688 / [www.swisswinefestival.org](http://www.swisswinefestival.org)

### NEW YORK

#### July 31 > 5.30pm - 9.30pm

- Swiss National Day Celebration

Organized by the Swiss Benevolent Society  
>Central Park Zoo  
[www.sbsny.org](http://www.sbsny.org)

### WISCONSIN

#### Events in Swisstown, New Glarus

#### August 1 >1pm - 6pm

- Swiss Volksfest (Swiss Independence Day).

We celebrate Swiss Independence Day with a program of traditional Swiss entertainment. The celebration is held at the Tell Shooting Park, 1/2 mile north of New Glarus on County Hwy O. The entertainment includes choral folklore music, yodeling, flag throwing, thalerschwinger, alphorn playing, and accordion music.  
[www.swisstown.com](http://www.swisstown.com) / 800.527.6838

#### September 3 to 5

- Wilhelm Tell Festival

Come and enjoy this unique ethnic presentation! Share with your family the story of Swiss independence, written by German playwright Friedrich Schiller. It's a live theater presentation with intricate costumes and a lively cast that includes goats, cows and horses. More than 200 local volunteers join to make each colorful performance come to life.  
[www.wilhelmtell.org](http://www.wilhelmtell.org) / 800.527.6838

Photo: Copyright by Zurich Tourismus By-line swiss-image.ch



## Don't Miss

### “Züri Fäscht” in Zurich Town festival with firework display

- July 2 - 4, 2010

Hundreds of thousands of visitors gather for the greatest carnival in Switzerland. The Züri Fäscht provides fun and entertainment for all generations and tastes, both around the lake and throughout the inner city, on land, on water and in the air.

The different rides are fun, the tight-rope and trapeze acrobatics breathtaking, the countless concerts and mobile discos hip-swinging and the two great musical firework displays, set off from the lake on Friday and Saturday evening (11pm - 11.30pm), are truly spectacular.

► Information: [www.zuerifaescht.ch](http://www.zuerifaescht.ch)

# HOT DATES!

this Summer 2010

- **July 11, 2010**

Final Match of Soccer World Cup in South Africa

- **July 22 – 25, 2010**

German Fest in Milwaukee, Wisconsin  
Celebrating its 30th Anniversary

- **July 25, 2010**

Tag der Donauschwaben West Coast  
Venue: The Phoenix Club, Anaheim, CA

- **August 1, 2010**

Swiss National Day

- **August 15, 2010**

Donauschwaben Landestreffen 2010, Philadelphia, PA

- **August 29, 2010**

German Day in Southern California  
Venue: The Phoenix Club in Anaheim



## Spring 2010 Corrections

In the German World Spring 2010 Issue on page 11, we misspelled the name of Dorothea Haug, the daughter of the late pastor Haug, co-founder of the GAHF, in the text and in the photo caption. We apologize for our error.  
– German World Editorial Office

## GERMAN WORLD Magazine Subscription

THE BEST READ ABOUT ALL THINGS GERMAN IN THE US!

Don't Miss GERMAN-WORLD'S Summer Special! Sign up now for only \$15/year (regular rate \$19.95).

Offer valid for all subscriptions received by July 15, 2010. Afterwards, the rate of \$ 19.95/applies.

**Yes!** I'd like to subscribe to German World Magazine.

I am a German World subscriber.

My name is \_\_\_\_\_  
I'd like to send a gift subscription to \_\_\_\_\_

Subscription Form (Please print)

Name \_\_\_\_\_

Organization \_\_\_\_\_

Street Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State/Province \_\_\_\_\_

ZIP/Postal Code \_\_\_\_\_ Country \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

My check/money order issued to German-World.com, Inc. is enclosed.  
 Please charge my credit card.

Cardholder's Name \_\_\_\_\_

Card # \_\_\_\_\_

Expiration Date \_\_\_\_\_ Billing Zip Code \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

Subscription Form (Please print)

Name \_\_\_\_\_

Organization \_\_\_\_\_

Street Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State/Province \_\_\_\_\_

ZIP/Postal Code \_\_\_\_\_ Country \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

>>> Mail to: German World.com, Inc.  
P.O.Box 3451  
Los Angeles, CA 90078

For convenient subscription online, visit [www.german-world.com](http://www.german-world.com)  
& pay through PayPal or call 323.876.5843